DOCUMENT RESUME

ED 353 830 FL 020 929

TITLE	Echantillons du travail ecrit des eleves tires du Test de rendement francais 9e annee, juin 1990 (Samples of Student Writing from the Grade 9 French Achievement Test, June 1990).
INSTITUTION	Alberta Dept. of Education, Edmonton. Student Evaluation and Records Branch.
REPORT NO	ISBN-07732-0741-4
PUB DATE	92
NOTE	64p.; Some handwritten tests may be illegible.
PUB TYPE	Tests/Evaluation Instruments (160)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Achievement Tests; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; *French; Grade 9; *Scoring; Secondary Education; *Writing Evaluation; *Writing Tests
IDENTIFIERS	Alberta; *Alberta Achievement Testing Program

ABSTRACT

Samples of student writing from the Alberta (Canada) 9th grade achievement test in writing (administered in June 1990) are presented with evaluative commentaries. They are intended to offer teachers, administrators, and students illustration of the criteria and approach used to score the exam. The exam is one part of a two-part standardized test of writing and reading comprehension. Introductory sections give background information on the book's use and the selection of samples, general comments on the test's requirements, and the instructions given to the students at the time of test administration. The five samples are then presented in their original handwritten form, with printed comments on the content, theme development, sentence structure, vocabulary, language usage, and overall composition in the margin. The subsequent section discusses the student's use of the planning and scratch sheet to organize ideas. Student samples in this section are in handwritten form, with printed commentary. Two additional student writing samples felt to be exemplary for their creativity or writing quality, with brief commentaries, are also provided. Finally, common problems of sentence structure, vocabulary, and language usage encountered in the test are examined briefly. Appended materials include guides for scoring content, development, sentence structure, vocabulary, and usage. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (ALBERTA EDUCATION)

Alberta. Alberta Education. Student Evaluation.
Échantillons du travail écrit des élèves tirés du test de rendement français 9e année juin 1990

ISBN 0-7732-0741-4

1. Français (Langue)—Alberta—Examens.
2. Test et mesures en éducation—Alberta.

PC2065.A333 1992 440.707123

DIFFUSION: Les directeurs généraux des écoles • les directeurs d'école et les enseignants • Alberta Teachers' Association • Alberta School Boards Association • les hauts fonctionnaires du ministère de l'Éducation

Droits de reproduction 1992, la Couronne du chef de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation, Alberta Education, Student Evaluation Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. On peut acheter des exemplaires supplémentaires en s'adressant à: Learning Resources Distributing Centre.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

REMERCIEMENTS 1

PERSONNEL DU STUDENT EVALUATION BRANCH 2

INTRODUCTION 3

COMMENTAIRES GÉNÉRAUX 5

FRANÇAIS 9e ANNÉE - TEST DE RENDEMENT
PARTIE A: PRODUCTION ÉCRITE, JUIN 1990 6

ÉCHANTILLONS DU TRAVAIL ÉCRIT DES ÉLÈVES 10

FAÇONS D'ABORDER LE PLAN ET LE BROUILLON 29

COPIES SUPPLÉMENTAIRES 40

CONCLUSIONS À TIRER 45

ANNEXE A 48
Français 9e année - Test de rendement, Partie A: Production écrite
Guide de correction

ANNEXE B 54
Guide de correction abrégé

REMERCIEMENTS

Ce livret n'aurait été réalisable ni sans les élèves qui ont bien voulu nous permettre de publier leur travail, ni sans la contribution des personnes dont les noms sont donnés ci-après:

Rédaction, Sélection de copies types, Chefs de groupe

Gérard Lavigne	Lakeland RCSSD #150
Micheline Mazubert	Calgary P.S.D. #19

Correcteurs

Noëlline Fournier	West Island College	West Island College
Marie Lavoie	École Notre Dame H.S.	Lakeland RCSSD #150
Diane Hare	École Madeleine d'Houet	Calgary RCSSD # 1
Thérèse Cameron	École Ste-Anne	Calgary RCSSD # 1
Gaëtan Lamontagne	Woodhaven Jr. H. School	County of Parkland #31
Valerie Jubinville-Dick	Our Lady of Perpetual Help S.	Sherwood Park RCSSD #101
Claudette McLean	Avalon Jr. H. School	Edmonton S.D. #7
Thérèse Trapnel	École Madeleine d'Houet	Calgary RCSSD # 1
Pauline Johnson-Tanguay	École Georges P. Vanier S.	High Prairie S. Div. #48

PERSONNEL DU STUDENT EVALUATION BRANCH

Frank Horvath	Directeur du Student Evaluation Branch
Elana Scraba	Directrice adjointe, Humanités, Examens en vue du diplôme
Dennis Belyk	Directeur adjoint, Tests de rendement et Diagnostic

Français 9e année

Lise Nicholson	Spécialiste de la rédaction des tests de rendement, Français
Aline Mercier	Responsable, Examens en vue du diplôme, Français 30
Nicole Clériot	Traductrice du Student Evaluation Branch
Monique Durand	Traitement de texte

Personnel de soutien: Marie-Andrée Parent

Grade 9 English Language Arts

Suzanne Connell	Test Development Specialist, English Language Arts
Nola Aitken	Test Development Specialist, Mathematics
Greg Hall	Test Development Specialist, Science
Valerie Doenz	Test Development Specialist, Social Studies

Personnel de soutien: Jacqueline Muhlethaler

Administration des examens

Barry Krembil	Directeur adjoint, Administration des examens et Services de soutien
Yvonne Johnson	Responsable, Production des documents
Gerry Young	Responsable, Administration des examens en vue du diplôme
David Wasserman	Évaluation et recherches statistiques

INTRODUCTION

But

Ce livret a pour but de fournir aux enseignants de 9e année, aux administrateurs et aux élèves des échantillons du travail écrit des élèves de 9e année; ces échantillons proviennent du test de rendement de Français de juin 1990. Ces travaux d'élèves servent à illustrer les critères qui ont été utilisés pour noter les compositions. Les commentaires qui les accompagnent font ressortir certaines caractéristiques des compositions et montrent comment ont été appliqués les critères de notation.

Contenu

Le test de rendement de 9e année comprenait deux parties: la Partie A: Production écrite et la Partie B: Lecture. Le présent livret ne porte que sur l'exercice de production écrite dans lequel on demandait à l'élève de lire un texte et ensuite, en s'inspirant du texte, de raconter une expérience, vécue ou non. Le texte et le sujet de la production écrite se trouvent aux pages 6 à 9 de ce document.

Chaque copie dans ce livret a été reproduite telle qu'elle est apparue aux correcteurs, c'est-à-dire dans l'écriture de l'élève. Le plan et le brouillon sont inclus. La façon de concevoir le plan, le brouillon et la rédaction est aussi abordée dans le commentaire général.

À côté du texte de chaque élève est présentée une analyse des caractéristiques de la copie par rapport aux descripteurs du guide de correction.

On trouvera en annexe à la page 48 une copie du guide de correction.

Sélection des copies

Les copies choisies pour ce livret ont servi de modèles pour la formation des correcteurs pendant la session de correction de juillet 1990. Comme telles, ces copies illustrent en général la qualité du travail de l'élève à chacun des cinq niveaux décrits dans le guide de correction. La gamme de qualité du travail écrit des élèves est la suivante: EXCELLENT - 5, COMPÉTENT - 4, SATISFAISANT - 3, LIMITÉ - 2, PAUVRE - 1. Chaque copie a été évaluée en fonction de cette échelle de 5 points dans chacune des catégories suivantes: CONTENU, DÉVELOPPEMENT, STRUCTURE DE PHRASES, VOCABULAIRE et USAGE.

Bien que les copies de ce livret aient été choisies parce qu'elles illustrent un résultat global, ce résultat n'était certes pas toujours uniforme dans les cinq catégories.

Établir des normes

Le travail initial, consistant à déterminer la gamme du travail des élèves dans l'échantillon de juin 1990, a été fait par un groupe d'enseignants qui ont une longue expérience du Français 9e année. Leur tâche était de lire un assez grand nombre de copies choisies au hasard pour déterminer les limites supérieure et inférieure du travail écrit des élèves. Ces sélectionneurs de copies types ont également suggéré des ajustements mineurs au guide de correction pour faciliter le processus de correction. Ils ont ensuite choisi des copies représentatives de la gamme et illustrant divers descripteurs de notation à utiliser pour former les correcteurs.

Correction

Les enseignants ont été choisis pour la correction sur la recommandation de leurs directeurs généraux. Tous enseignaient alors le français 9e année et le faisaient depuis au moins deux ans. Ils ont passé les premières heures de correction à une session de formation intensive qui comprenait passer en revue les descripteurs de notation par rapport aux copies représentatives qui avaient été choisies par les sélectionneurs de copies types. Ce sont ces copies qui font l'objet des pages qui suivent.

Ni le nom de l'élève ni celui de l'école ne figuraient sur les copies. On a conseillé aux correcteurs de refuser de noter une copie s'ils en soupçonnaient l'origine. On leur a demandé de ne pas tenir compte de la qualité de l'écriture dans l'évaluation de la copie et de rendre une copie sans la noter s'ils pensaient que l'écriture pouvait influencer leur jugement. Les correcteurs devaient également vérifier le brouillon s'ils soupçonnaient une erreur faite en recopiant. Les correcteurs se sont aussi, à l'occasion, reportés au brouillon pour mieux comprendre ce que l'élève voulait dire. Aucun commentaire n'était écrit sur les livrets de test pendant la correction. Les notes étaient mises sur une feuille séparée. Les copies étaient lues par un seul correcteur. Des copies prises au hasard ont été lues une seconde fois pour établir une uniformité entre les correcteurs.

Avertissements

Il conviendra de ne pas perdre de vue les avertissements suivants en lisant ce livret ou en en utilisant le contenu dans le cadre de l'enseignement.

1. Ces copies sont des exemples du travail écrit des élèves, qui reflètent l'interprétation des normes que les enseignants ont établies spécialement pour la session de correction de juillet 1990. L'interprétation des normes et les jugements portés par les correcteurs à ce moment-là pourraient varier dans le cas d'autres sujets et de circonstances différentes. Ces échantillons ne devraient donc pas servir de modèles de composition à des fins pédagogiques mais plutôt d'**indicateurs** des forces et faiblesses sur lesquels les enseignants peuvent se baser pour améliorer le travail écrit des élèves.

2. Vu les conditions du test, il faut considérer comme une première ébauche le travail écrit que les élèves ont réussi à présenter. La qualité de l'expression pourrait être considérablement améliorée si l'élève disposait de plus de temps et de ressources. Les lecteurs devraient donc considérer les résultats de chaque élève à la lumière des contraintes du test.

COMMENTAIRES GÉNÉRAUX

Après avoir examiné toute la gamme des compositions écrites lors du test de rendement de juin 1990, on peut faire quelques observations sur la façon dont les élèves ont traité le sujet proposé. Les copies sont une source de renseignements sur les approches nombreuses et variées choisies par les élèves pour faire le plan et le brouillon de leur composition. On y trouve aussi des indications sur l'évolution des élèves dans le domaine de l'expression écrite. Les commentaires qui suivent s'adressent aux enseignants qui s'intéressent à ces questions et à leurs implications.

Comment parvenir à écrire une histoire

Les sélectionneurs de copies types et les correcteurs ont remarqué avec plaisir que la qualité du travail écrit des élèves de neuvième année semble s'améliorer. Les commentaires des enseignants paraissent indiquer qu'on écrit plus souvent en classe. En effet, un élève habitué à écrire selon des formats nombreux et divers est généralement mieux préparé à réussir en situation d'examen et se sent plus à l'aise pour écrire. Par conséquent, en consacrant suffisamment de temps à l'expression écrite en classe, en donnant aux étudiants de nombreuses occasions d'écrire et en leur apprenant à prêter attention à certains aspects de la rédaction pour atteindre un but précis, les enseignants aident les élèves, non seulement à améliorer la qualité de leur français écrit, mais aussi à prendre confiance en eux-mêmes.

Dans les circonstances d'un examen comme celui-ci, les élèves doivent chercher des idées dans leurs connaissances et dans leurs expériences personnelles pour réaliser la production écrite qu'on leur propose. Les copies de juin 1990 montrent que les élèves ont conscience du déroulement d'une histoire. Quand des élèves lisent, ou qu'on leur lit des oeuvres littéraires riches et variées, ils acquièrent une intuition pour écrire des histoires et ceci se manifeste dans leurs compositions. De plus, si les élèves apprennent à découvrir pourquoi certaines histoires plaisent aux lecteurs et comment leur intérêt est maintenu, ils comprennent mieux comment écrire une histoire plus attachante ou saisissante. Les enseignants aident leurs élèves en composition en leur donnant l'occasion de se familiariser avec des formes nombreuses et variées de littérature et en explorant avec eux les techniques et méthodes utilisées par les auteurs.

Il est évident que les élèves ont des intérêts et des expériences variés si l'on en juge par la façon imaginative avec laquelle ils ont traité du sujet. Ils ont créé un contexte qui reflète leur expérience personnelle, leurs connaissances littéraires ou leur familiarité avec divers médias. Les thèmes les plus populaires ont été une prise de décision face au vol à l'étalage, à des accidents, à des aventures, à des problèmes médicaux, à des problèmes d'alcoolisme, de drogue ou de suicide. Certains élèves ont incorporé dans leurs histoires des connaissances acquises dans d'autres matières comme les études sociales et les sciences; d'autres se sont inspirés d'intrigues empruntées à des programmes de télévision, à des films ou à des histoires probablement lues en classe. De même, l'expérience vécue a inspiré bon nombre d'étudiants.

Il est important de comprendre la valeur de ces expériences personnelles comme source d'inspiration pour écrire des histoires. De plus, les enseignants peuvent aider les élèves à écrire sur des sujets moins familiers en développant les connaissances nécessaires, en les guidant et en les aidant à se concentrer sur leur intention de communication.

FRANÇAIS 9e ANNÉE – TEST DE RENDEMENT

PARTIE A: PRODUCTION ÉCRITE

JUIN 1990

10

TEST DE RENDEMENT
FRANÇAIS 9e ANNÉE

Partie A: Production écrite

DESCRIPTION

- Dans ce test, on te demande, en t'inspirant du texte donné, de raconter une expérience (vécue ou non) et d'exprimer ce que toi-même ou la personne avez ressenti.

- Durée: Tu as deux heures pour faire ce test.

INSTRUCTIONS

- Tu peux utiliser un DICTIONNAIRE FRANÇAIS (tel que le *Petit Larousse*, le *Petit Robert*, etc.) et un CODE DE VERBES (*Bescherelle* ou autre).

- Note tes idées sur les pages intitulées PLAN ET BROUILLON.

- Écris le propre à l'encre bleue ou noire sur les pages intitulées PROPRE.

- Rappelle-toi que tu peux faire des changements et des corrections en relisant le propre.

ÉVALUATION

- Ta composition sera évaluée selon ton intention de communication, selon CE QUE TU DIS et LA FAÇON DONT TU LE DIS (CONTENU, DÉVELOPPEMENT, STRUCTURE DE PHRASES, VOCABULAIRE et USAGE).

Lis attentivement le texte ci-dessous.

LA PLUS GRANDE PREUVE D'AMOUR

Cette histoire, on me l'a racontée quand je servais au Viêt-Nam dans l'armée de l'air américaine. Je ne peux en garantir l'authenticité, mais, dans un pays en guerre, il peut se passer les choses les plus étranges.

Les tirs de mortier avaient touché de plein fouet un orphelinat dans le petit village. Les missionnaires qui le dirigeaient et un ou deux enfants avaient été tués sur le coup; plusieurs petits avaient été blessés et, parmi eux, une fillette de huit ans.

Des villageois s'étaient rendus à la ville voisine pour demander du secours. Un médecin et une infirmière de la marine américaine gagnèrent aussitôt le village en jeep. Ils virent tout de suite que la petite fille était dans un état critique: sans une intervention rapide, le choc et l'hémorragie lui seraient fatals.

Il fallait d'urgence lui faire une transfusion. Donc trouver un donneur compatible. Un test rapide révéla que les Américains n'avaient ni l'un ni l'autre le bon groupe sanguin, mais que plusieurs des orphelins qui n'avaient pas été blessés pouvaient être donneurs.

Le médecin connaissait quelques mots de vietnamien; l'infirmière avait de vagues souvenirs du français qu'elle avait appris à l'école secondaire. En y ajoutant une bonne dose de mime, ils tentèrent d'expliquer à leur jeune auditoire effrayé que, s'ils ne remplaçaient pas le sang perdu par la petite fille, elle mourrait. Puis ils demandèrent un volontaire.

Un long silence suivit. Enfin, une petite main tremblante se leva, s'abaissa, se releva.

"Merci beaucoup, dit l'infirmière en français. Comment t'appelles-tu?

– Hung", murmura l'enfant.

On l'allongea sur un matelas et, après lui avoir désinfecté le bras à l'alcool, on lui glissa l'aiguille dans une veine. Raide comme un piquet, Hung ne disait mot. Soudain, il poussa un petit cri et se cacha le visage de sa main libre.

"Ça te fait mal, Hung?" demanda le médecin.

Hung secoua la tête. Quelques instants plus tard, il laissait échapper un autre sanglot qu'il tenta de dissimuler. Le médecin insista pour savoir si l'aiguille lui faisait mal; à nouveau, Hung secoua la tête.

Les hoquets contenus se transformèrent en un torrent de larmes.

L'infirmière et le médecin ne comprenaient pas: une prise de sang n'est quand même pas si douloureuse! Ce désespoir avait sûrement un autre motif. Voyant la détresse de l'enfant, une infirmière vietnamienne qui venait d'arriver lui posa une question dans sa langue. Elle écouta sa réponse et lui murmura quelques mots d'une voix douce.

Immédiatement, le garçon cessa de pleurer, ouvrit grand les yeux et regarda la Vietnamienne d'un air interrogateur. Elle inclina la tête. Une expression de soulagement et de joie intense parcourut le petit visage.

L'infirmière vietnamienne se tourna vers les Américains et leur dit à voix basse:

"Il croyait qu'il allait mourir. Il vous avait mal compris. Il pensait que vous lui aviez demandé de donner tout son sang pour que la petite fille vive.

– Mais pourquoi s'est-il malgré tout porté volontaire?"

La Vietnamienne répéta la question au petit garçon, qui dit simplement: "C'est mon amie."

Colonel John W. Mansur

RÉFLEXION SUR LE TEXTE

Dans le récit "La plus grande preuve d'amour", le petit garçon pense qu'il va mourir en offrant son sang à son amie, cependant il accepte de le faire. L'amitié n'est-elle pas un des biens les plus précieux? Il est rare que l'on ait à donner sa vie pour un autre, cependant on doit parfois prouver son amitié envers quelqu'un.

SUJET DE LA PRODUCTION ÉCRITE

Toi-même, tu as dû un jour vivre une situation où tu as été appelé/e à faire un choix pour prouver ton amitié. Situe brièvement l'événement. Comment as-tu réagi? Quels sentiments as-tu éprouvés en faisant ce choix? Quelles en ont été les conséquences pour toi ou pour les autres personnes concernées?

Si tu n'as pas vécu une situation où tu as dû faire un choix, tu peux t'inspirer d'un événement vécu par quelqu'un de ton entourage, tiré de livres que tu as lus ou même de films que tu as vus, ou donner libre cours à ton imagination.

SUGGESTIONS POUR LA RÉDACTION

Tu peux présenter ta composition sous la forme que tu veux, par exemple: dialogue, lettre, discours, récit, nouvelle, journal, etc.

N'oublie pas que ta composition doit comporter:

- une intention de communication
- un contenu pertinent avec une introduction, un développement et une conclusion
- une attention particulière à la structure des phrases, au vocabulaire et à l'usage.

ÉCHANTILLONS

DU

TRAVAIL ÉCRIT DES ÉLÈVES

ÉCHANTILLON A

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Dans cette histoire cohérente et bien écrite, l'élève a su, avec compétence, maintenir l'intérêt du lecteur du début à la fin. La vraisemblance de l'histoire est maintenue dans la description, les événements et le dialogue. EN TENANT COMPTE de ce qui est raisonnable à ce niveau, cette copie illustre un 5-EXCELLENT dans la plupart des catégories.

MERVEILLES DE L'AMITIÉ

C'était le 3 avril, si je me souviens bien, le ciel de nuit était très sombre. La seule lumière parvenais de la demi-lune et des étoiles. Je me promenais avec ma meilleure amie Allandra, le long de la rivière.

C'était une nuit calme, il n'y avait pas de vent et l'air était assez chaude. Ces dernier jours, il y avait fait exceptionnellement beau, alors la rivière était très haute à cause de la neige qui fondait dans les montagnes.

Allandra parlait du film qu'on venait de voir.

-"Oui, je crois que Julia Roberts était très bonne, mais j'ai préférié Richard Gere! Il est tellement beau, j'adore ses yeux!"

Soudainement elle cessa de parler.

-"Qu'est-ce qu'il y a?"

-"Regarde dit-t-elle," il y a un chien sur cette petite île, qu'il est mignon!"

Je suivi son regard et aperçu le petit caniche au milieu de la rivière. Il me semblait pris là et jugeant par son allure, j'aurais dit ça fait quelques jours. À côté de moi Allandra commençait à enlever ses souliers.

-"Que fait tu? Tu ne peut pas aller le chercher! La rivière est trop haute, tu te feras peut-être avaler par le torrent!"

Contenu

Dans le premier paragraphe, l'étudiante crée une situation vraisemblable et fournit des détails qui rendent plausible le reste de l'histoire: " . . .la seule lumière parvenais de la demi-lune et des étoiles." " . . . il y avait fait exceptionnellement beau, alors la rivière était très haute à cause de la neige qui fondait dans les montagnes." Ces détails, en plus de décrire la situation, permettent au lecteur de comprendre que les deux amies puissent voir le chien et que la rivière soit dangereuse.

Il fait beau, deux amies se promènent en parlant le long de la rivière. Un élément perturbateur survient: elles aperçoivent un chien isolé sur une petite île. L'amie décide d'aller le secourir et se fait prendre dans l'eau glaciale. La narratrice doit faire un choix pour prouver son amitié. Ceci montre que l'étudiante a bien compris l'amorce et le sujet de la production écrite.

Le dialogue naturel pour des adolescentes donne du réalisme à la situation, démontre l'amitié qui existe entre elles, capte et maintient l'intérêt du lecteur.

L'intention de communication est clairement définie et menée à bonne fin.

Développement

L'enchaînement naturel des événements donne à ce récit beaucoup de cohérence. Tous les

Elle ne m'écoutait pas, et en dix secondes elle était dans la rivière. Déjà, à un mètre du bord l'eau lui montait par dessus les genoux. Allandra avançait très lentement, chaque pas bien placé, presque rendu à l'île, elle poussa un cri!

- "Qu'est-ce qu'il y a?" Je demanda.
- "Mon pied est prit entre les roches et..."

C'est tout ce que j'ai entendu, à ce moment elle se fit tiré sous l'eau! Je ne la voyait plus pour un instant, mais bientôt je vis sa tête. Elle eu juste assez de temps pour me lancer un cri de secour avant de disparaitre encore une fois.

Je regarda autour, il n'y avait personne. Que faire? Moi j'ai affreusement peur de l'eau, est-ce que j'avais le temps d'allez chercher de l'aide? Non! J'étais son seule espoir.

Aussitôt que je mis mes pieds dans l'eau je ne pouvais plus les sentir. La rivière était glacée. Il fallait que je me dépêche. Chaque pas était du torture, si ce n'était pas pour les cris perçants de ma meilleure amie, je n'aurait pas entrée dans l'eau.

Par le temps que je rejoignis Allandra, l'eau m'allait jusqu'à sous les bras! En la prenant dans mes bras je m'aperçus qu'elle était maintenant inconsciente! J'avais peur pour elle. Elle était encore si jeune et avait toute sa vie devant elle.

Je commenca le long trajet de retour qui était plus difficile à cause du poids ajouté et que j'étais complètement engourdis.

détails sont pertinents, reliés entre eux de façon logique et mènent à la résolution du problème: "Je regarda autour, il n'y avait personne. Que faire? Moi j'ai affreusement peur de l'eau, est-ce que j'avais le temps d'allez chercher de l'aide? Non! J'étais son seule espoir."

Cette élève a un excellent sens du paragraphe. Chacun d'eux développe une idée précise et fait preuve d'une unité interne.

Les transitions sont claires. Elle se sert d'adverbes variés et bien choisis qui marquent clairement la progression, non seulement dans le temps mais aussi dans l'action ainsi que l'évolution de ses sentiments face à la situation: "Aussitôt que je me mis les pieds . . . Par le temps que je rejoignis . . . finalement arrivé au bord . . . ."

Structure de phrases

La construction des phrases fait preuve d'un choix judicieux et logique. Le type et la longueur des phrases sont variés. L'étudiante utilise des phrases courtes et simples lorsque l'action est rapide ou précipitée: "La rivière était glacée. Il fallait que je me dépêche." "J'avais peur pour elle."

Par contre, lorsqu'il s'agit d'une réflection profonde ou d'une analyse de sentiments, les phrases deviennent plus longues et plus complexes: "Elle était encore si jeune et avait toute sa vie devant elle." "Chaque pas était du torture, si ce n'était pas pour les cris perçants." "Je commenca le long trajet de retour qui était plus difficile à cause du poids ajouté et que j'étais complètement engourdis."

Les temps des verbes sont en général bien choisis. Alors que l'action est au passé, les dialogues sont écrits au présent ou au passé composé ce qui

BEST COPY AVAILABLE

Finallement arrivé au bord de la rivière, je couche Allandra sur le gazon. Il y avait un homme qui marchait pas très loin de nous. Je l'appelle et je lui ai tout expliqué. Il partit chercher de l'aide pendant que je m'occupais de mon amie. Elle respirait encore et son coeur battait, mais presque pas.

L'ambulance arriva et ils ont mit Allandra dans le derrière, je suivis.

Pour la première fois je pense à ce que je venais de faire. J'avais sauvé la vie de mon amie et j'avais combattu ma peure.

indique un bon maniement de la langue:
– "Qu'est-ce qu'il y a?" Je demanda.
– "Mon pied est prit entre les roches et . . .".

Malgré quelques erreurs dans l'accord des verbes au passé simple, l'élève a cependant une grande maîtrise de la concordance des temps en français.

Vocabulaire

Dès le début, un tableau suggestif est créé dans l'esprit du lecteur grâce à l'emploi d'un vocabulaire précis et imagé et d'expressions choisies avec soin pour établir l'atmosphère du récit: ". . . le ciel de nuit était très sombre. Je me promenais avec ma meilleure amie Allandra, le long de la rivière. C'était une nuit calme, il n'y avait pas de vent et l'air était assez chaude."

Il y a un contraste marqué entre le climat paisible du début du récit et les événements précipités qui suivent.

Le vocabulaire riche, varié, coloré et employé avec justesse rend la lecture du texte agréable et maintient l'intérêt du lecteur d'un bout à l'autre: "mignon", "caniche", "allure", "cessa", "avaler par le torrent", "complètement engourdis!"

Usage

Ce texte contient peu d'erreurs et celles qui existent ne nuisent en aucun cas à la clarté de la composition.

Il ne faut pas oublier que ce texte a été écrit en situation d'examen et dans un temps limité. L'élève a pris des risques en utilisant des structures grammaticales complexes et les erreurs que l'on retrouve dans ce devoir proviennent souvent d'une généralisation des règles

IDÉES/PLAN – BROUILLON

PHRASES D'INTRO – C'était le 3 avril, si je me souviens bien, le ciel de nuit était très sombre. La seule lumière provenait de la demi-lune et des étoiles. Je me promenais avec ma meilleure amie, Alandra, le long de la rivière.

DEVELOPEMENT – La rivière est très haute
- Alandra aperçoit un petit chien et veut le sauver
- elle prend son pied entre des roches
- elle demande mon aide, j'ai très peur de l'eau
- choix entre – aider Alandra moi-même
  – aller chercher de l'aide
- je vais l'aider
- elle perd conscience
- homme arrive et va chercher ambulance

CONCLUSION – Pour la première fois je pense à ce que je venais de faire. J'avais sauvé mon amie et j'avais battu ma peur.

C'était le 3 avril, si je me souviens bien, le ciel de nuit était très sombre. La seules lumière provenais de la demi-lune et des étoiles. Je me promenais avec ma meilleure amie, Alandra, le long de la rivière.

C'était très calme, il n'y avait pas de vent et l'air était assez chaude. Ces jours, il y avait fait exceptionnellement beau, donc la rivière était très haute à cause de la neige qui fondait dans les montagnes.

grammaticales, ce qui est une étape normale de l'apprentissage d'une langue: "Je me demanda" "Je regarda autour . . .".

D'ailleurs, en 9e année, on ne demande pas que le passé simple soit maîtrisé au niveau de la production écrite mais simplement qu'il soit reconnu au niveau de la compréhension orale et écrite.

Commentaires

L'élève élabore un plan très précis tant dans sa structure (introduction, développement et conclusion) que dans les détails du récit.

Elle ne modifie pas les grandes lignes de ce plan pour la rédaction de sa copie brouillon mais elle l'étoffe considérablement.

On peut remarquer seulement quelques changements très mineurs entre le brouillon et la copie finale: élimination de répétitions, corrections de fautes d'orthographe et améliorations de certaines structures de phrases.

BEST COPY AVAILABLE

Alandra parlait du film qu'on venait de voir.

- "Oui, je crois que Julia Roberts était très bonne, mais j'ai préférée Richard Gere! Il est tellement beau, surtout ses yeux!"

Soudainement elle cessa de parler.

- "Qu'est-ce qu'il y a?"
- "Regarde," dit-t-elle, "il y a un chien sur cette petite île, qu'il est mignon!"

Je suivi son regard et apperçeva le petit caniche au milieu de la rivière. Il semblait pris là et jugeant par les bruits qu'il faisait, j'aurais dit ça fait quelques jours. À côté de moi Alandra commençait à enlever ses souliers.

- "Que fait tu? Tu ne peut pas aller le chercher! La rivière est trop haute, tu te fera peut-être avaler par la rivière!"

Elle ne m'écoutait pas, et en dedans de dix secondes elle était dans la rivière. Déjà seulement à un mètre du bord, l'eau lui montait par dessus les genoux. Alandra avançait très lentement, chaque pas bien placé. Presque rendu à l'île, elle poussa un petit cri!

- "Qu'est-ce qu'il y a?" Je demanda avec panique.
- "Mon pied est prit entre des roches et..."

C'est tout ce que j'ai entendu, à ce moment elle se fit tiré tout l'eau! Je ne la voyait plus pour un instant, mais bientôt je vis sa tête. Elle eu juste assez de temps pour me lancer des cris de secours avant de disparaître encore une fois.

BEST COPY AVAILABLE

Je regarda autour, il n'y avait personne. Que faire? Moi j'ai affreusement peur de l'eau, est-ce que j'avais assez de temps pour aller chercher de l'aide? Non! J'étais son seule espoir.

Aussitôt que je mis mes pieds dans l'eau je ne pouvais plus les sortir. La rivière était glacée. Il fallait que je me dépêche. Chaque pas était du torture, si ce n'était pas pour les cris percants de ma meilleure amie, je n'aurait pas entrée dans l'eau.

Par le temps que je rejoignis Alandra l'eau m'allait jusqu'à sous les bras! En la prenant dans mes je m'aperceus qu'elle était maintenant inconsciente! J'avais peur pour elle. Elle était encore si jeune et avait toute sa vie devant elle.

Je commencea le long trajet de retour qui était plus difficile à cause des poids ajouté et ~~de~~ les que j'étais complement engourdis.

Finallement arrivé au bord de la rivière, je couche Alandra sur le gazon. Il y avait un homme qui marchait pas très loin de nous. Je l'appella et je lui ai tout expliqué. Il partit chercher de l'aide pendant que je m'occupait de mon amie. Elle respirait encore et son coeur battait, mais presque pas.

Finallement, l'ambulance arriva et ils ~~me~~ ont mit Alandra dans le derrière et je suivis.

Pour la première fois se pensa à ce que je venais de faire. J'avais sauvé la vie de mon amie et j'avais battu sa peur.

BEST COPY AVAILABLE

ÉCHANTILLON B

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Dans cette histoire, l'élève développe le sujet donné au moyen d'un récit de secourisme. L'aventure est vraisemblable dans l'ensemble et appropriée pour un jeune de ce niveau. EN TENANT COMPTE du sujet et de l'âge en question, cette copie illustre un 4-COMPÉTENT dans la plupart des catégories.

Une Belle Journée dans la Forêt

Une belle journée d'été une amie et moi ont été marches dans la forêt à côté de ma maison. Pour plusiers heures on a juste marcher et parler quelque fois on a arrêté pour regarder la nature. Le soleil a été brillant au-dessus de nous et la température a été juste parfait.

Ça été après on a mangé notre lunch que les désastres ont commencé. Premièrement on a trouvé que nous avons été perdu des mêmes places ont commencé se retourner de plus en plus souvant. Pour n'importe de quelle raison j'ai regardé dans le ciel. Des nuages ont commencé de former un couche au-dessus de nous. Pendant que j'ai regardé dans le ciel j'ai entendu mon amie abayer. J'ai tourné juste en

Contenu

La situation initiale présente une scène pastorale paisible. Le changement dramatique est introduit clairement: "les désastres ont commencé." Il y a une progression dans les complications (ils se perdent, le temps commence à se gâter, un arbre tombe sur l'amie, la pluie commence, la nuit vient), ce qui ajoute au vraisemblable. Le comportement des personnages ainsi que le sens de responsabilité et de fidélité sont conformes à la psychologie d'un enfant de 9e année. L'intérêt est assez bien suscité mais n'est pas toujours maintenu à cause du déroulement parfois un peu lent des actions.

Développement

Ce récit s'enchaîne logiquement et naturellement. L'élève fait clairement prendre conscience au lecteur du temps qui s'écoule et de la situation qui s'aggrave: "Pour plusieurs heures on a juste marcher et parler", "Premièrement on a trouvé que nous avons été perdu." "Pendant que j'ai regardé dans le ciel . . . ", "Après quinze minutes . . . ", "Par le milieu de la nuit . . . ", "quand le soleil a commencé à se lever . . .".

Des raisons sont souvent données pour expliquer les événements, les actions et les sentiments: "J'ai eu froid et j'ai senti fatiguer alors j'ai fait rien".

L'élève a un bon sens du paragraphe cependant il ne maîtrise pas encore

temps pour voir un arbre tombe sur elle.

J'ai couru la plus vite possible vers elle, mais c'est trop tard l'arbre à été sur elle et elle ne peut pas bouger. La seule bonne à ce temps à été que l'arbre a été seulement sur ses jambes.

L'arbre a été trop lourd pour moi de lever alors j'ai amorcé de faire un trou en-dessous d'elle. Après quinze minutes j'ai eu presque une jambe libre quand la pluie a commencé à tomber. Ca été là où j'ai remembré que j'ai dû attendre à ses douleurs.

J'ai fait un grand feu pour que quelqu'un peut nous trouver et aussi j'ai fait un petit feu à coté d'elle. Mais, la pluie a les arrêté.

J'ai donné mon amie mon manteau et commencé un abri au-dessus elle. Quand il a devenu noir la pluie a arrêté de

les transitions. Ses sentiments par rapport à la situation vécue sont généralement exprimés.

Structure de phrases

Bien que les structures soient peu variées et parfois maladroites, la construction des phrases est généralement maîtrisée.

"J'ai eu froid et j'ai senti fatiguer alors j'ai fait rien."

"J'ai tourné juste en temps pour voir un arbre tombe sur elle"

"J'ai couru la plus vite possible vers elle, mais c'est trop tard l'arbre à été sur elle et elle ne peut pas bouger."

Malgré ces erreurs, l'étudiant a cependant réussi à maintenir l'intérêt du lecteur tout au long de son récit.

Vocabulaire

Le choix du vocabulaire utilisé dans ce récit montre une certaine réflexion, et convient au thème central exposé par l'élève. Quelques mots et expressions ne sont certes pas employés à bon escient: "j'ai sauté et hurlé à eux" mais il ne faut pas oublier que ce travail a été écrit en situation d'examen et il est évident que l'étudiant a pris des risques.

Usage

Le récit contient un certain nombre de fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire mais celles-ci ne nuisent en rien à la clarté de la composition. Les verbes au passé composé sont en général bien employés et la ponctuation est bonne.

~~tombes~~ et il a devenu plus chaud. ~~J~~Jai mangé un peu de nourriture et donné mon amie de l'eau. Elle n'en veut plus.

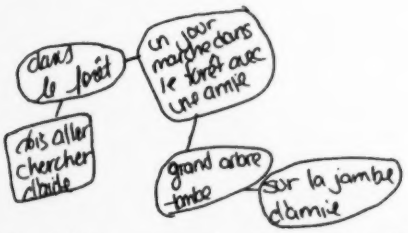
Par le milieu de la nuit mon amie ne pait pas sentir ses jambes alors j'ai fini de faire le trou. J'ai été peur de lui bouger alors elle a resté sous l'arbre, mais il n'y a pas plus de pression sur ses jambes.

Quand le soleil a commencé de lever j'ai entendu les petite voix dans la distance. J'ai eu froid et j'ai senti fatigues alors j'ai fait rien. Quand j'ai pu voir des personnes j'ai sauté et hurlé à ~~eux~~ eux.

Mon ami a devenu excité parce que d'aide a été proche et son douleur extreme a été presque fini. Des personnes qui ont venus, tranporter mon amie à l'hopital. Elle a seulement cassée ses deux jambes. Le docteur a dit "Parce que tu as fait un trou elle a seulement casser ses jambe. Si je ne le savais pas elle a probablement les perdus."

BEST COPY AVAILABLE

IDÉE/PLAN – BROUILLON



Une belle journée d'été une amie et moi ont été marcher dans la forêt à côté de ma maison. Pour plusieurs heures on a juste marcher et parler Quelque fois on a arrêtée pour regarder la nature autour de nous. Le soleil a été brillant au-dessus de nous et la température à été juste parfait.

C'est après qu'on a manger notre lunch que les disastres ont commencé. Premièrement on a trouvé que nous avons été perdu. On a commencé de reconizer les mêmes place qui retaurer de plus en plus souvant.

Pour n'importe de quel raison j'ai regardé dans le ciel. Des nuages commencé de formé un couche au-dessus de nous. Pendant qui j'ai regarcié dans le ciel j'ai érterdu mon amie abayer. J'ai tourné juste en temps pour voi un grand arbre tombe sur elle. Elle a été trier sur un plante par sa jupe.

J'ai couru la plus vite possible à Lelle, mais c'est trop tard l'arbre a été sur elle et elle ne peut pas bouger. La seule bonne chose à ce temps et que l'arbre a été seulement sur ses jambes.

L'arbre a été trop lourd pour moi de lever alors j'ai amorcé de faire un trou en-dessus d'elle. Après quinze minutes j'ai eu presque une jambe libre quand il a commencer à plauer et j'ai remembré que j'ai dû attencire à ses douleurs. Elle a été orcient.

J'ai fait un grand feu pour que quelqu'un peut nous trouver et aussi j'ai fait un petit feu à côté d'elle alors elle n'est pas devenu froid. Mais, la pluie a arrêté mes feux.

Commentaires

L'étudiant commence sa planification par un réseau d'associations. Ce schéma est très simple mais contient quand même l'idée directrice de son récit: situation initiale, élément pertubateur et une ébauche de résolution de problème.

Ensuite, l'étudiant commence à rédiger le brouillon de son histoire. Seules certaines phrases seront supprimées et quelques corrections, bonnes ou mauvaises, seront apportées dans la copie finale. Probablement par manque de temps, la fin de la composition est écrite directement au propre.

BEST COPY AVAILABLE

ÉCHANTILLON C

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Cette histoire assez courte est, au dire de l'étudiante, une expérience réellement vécue, ce qui explique pourquoi celle-ci refuse de parler ouvertement du "secret". Ce manque de précision rend la composition un peu superficielle mais ce genre de fidélité au groupe, même lorsque le travail est anonyme, est assez typique de l'adolescent. EN TENANT COMPTE de ce qui est raisonnable à ce niveau, cette copie illustre un 3-SATISFAISANT dans la plupart des catégories.

LES SECRÈTS BIZARRES
PROPRE

Il y a avait un fois quand j'étais en vacances avec un parti de mon école. Trois de mes amies et moi, on devenu très proche sur cette excursion. On a fait beaucoup d'activités ensemble et beaucoup d'histoire on l'était dire. On a rirent et pleurait beaucoup, nous quatre

C'était a peu près le troisième nuit, des 5 jours. Nous sommes dans un de nos chambres et on été en train de partager des secrèts très bizarre [illegible]. Ces secrèts ont été drôle et les autres grave. Ces secrèts sont vraiment des secrèts et ils sont directement personnel.

Un secrèt d'une de mes amies été tellement étonné. Il été formé d'un garçon que j'ai connus et avec cette fille qui nous informe. Je ne peut pas imaginer que cette homme à faire quelque chose si insultant: C'était vraiment désastre.

Alors, mon amie et nous trois filles ont parlé de cette événement cocasse. Nous avons expressé que nous sommes très faché avec ce garçon et comment on va réagir quand on est revenu à l'école la semaine prochaine.

Jétais très confu, et je ne sais pas quoi dire. Peut être je vais senti faché et montré à lui

Contenu

L'intention de communication que se propose l'élève est claire et elle a bien compris le sujet mais, parce qu'elle refuse de parler du secret, les événements, les idées et les détails mentionnés restent vagues ou imprécis. Par conséquent, l'intérêt qu'elle a suscité n'est pas soutenu.

Développement

La situation initiale de ce texte permet au lecteur de comprendre clairement le problème. L'idée directrice est maintenue jusqu'au bout mais le manque de précisions rend parfois le récit difficile à suivre.

"J'étais très confu, et je ne sais pas quoi dire. Peut-être je vais senti faché et montré à lui mes sentiments – ou, sur l'autre façon, je peut réagir comme je n'est pas entendu (vraiment j'étais surprisé qu'elle m'a dit ce secret.) et sois gentille comme normallement."

Bien qu'ils soient parfois exprimés de façon un peu confuse, l'étudiante fait toujours part au lecteur de ses sentiments vis-à-vis de la situation vécue: "On a rirent et pleurait beaucoup . . .", "C'était vraiment désastre", "évènement cocasse", "très faché", "je suis satisfait de ma décision . . .".

Les idées sont généralement liées par des transitions et la conclusion est satisfaisante.

mes sentinsents - ou, sur l'autre façon, je peut réagir comme je n'est pas entendu (vraiment j'étais surprise qu'elle ma dit ce secret.) et sois gentille comme normallement. Alors j'ai pensé beaucoup et j'ai rendu à une conclusion. Sur mon opinion c'était un conclusion passitive et bien choisie. Je vais réagir comme ci je n'est pas entendu le secret. J'ai la difficulté d'imaginer ce secret et je suis très confu. Lorsque les personnes ne peut pas changer ton opinion de quelqu'an sans savoir que l'histoire est vrai

Maintenant tout est bonne et nous (moi et le garçon) son bons amis. Je suis satisfait de ma décision et nous quatre filles sont continuellement proche.

(X)

IDÉES/PLAN – BROUILLON

→ Il y a avait un fois quand j'étais en vacances avec une partie de mon école. Trois de mes amies et moi ont devenu tres proche sur cette excursion. On a fait beaucoup d'activités ensemble et beaucoup d'histoires on était dire. On a rirent et pleurait beaucoup, nous quatre.

→ C'était apeuprès la troisième nuit, des 5 jours. Nous sommes dans un de nos chambres et on été entrain de partager des secrets très bizarre. Quelques secrets one été drôle et les autres très grave. Ces secrets sont vraiment les secrets et ils sont directement personnel.

Structure de phrases

La construction des phrases est généralement maîtrisée. L'étudiante a fait un effort pour utiliser des phrases complexes afin de rendre son récit plus intéressant: "Nous avons expressé que nous sommes très faché avec ce garçon et comment on va réagir quand on est revenu à l'école la semaine prochaine."

Cependant, certaines phrases incomplètes ou mal construites nuisent au sens: "Il y avait un fois quand j'étais en vacances avec un parti de mon école." "Lorsque les personnes ne peut pas changer ton opinion de quelqu'un sans savoir que l'histoire est vrai."

Vocabulaire

Le vocabulaire est en général assez simple. L'étudiante n'utilise que quelques termes plus précis ou plus imagés: "insultant, cocasse, réagir, continuellement".

Usage

Les fautes d'orthographe d'usage et de grammaire, en particulier les fautes d'accord, sont fréquentes dans ce devoir. Cependant elles réduisent rarement la clarté du texte.

L'emploi de la majuscule et de la ponctuation est généralement bon.

Commentaires

L'histoire écrite au brouillon est, à quelques mots près, la même que celle de la copie finale. Il n'y a pas de plan en tant que tel mais on s'aperçoit à la façon dont est rédigé le brouillon que les idées de l'étudiante sont déjà bien organisées. Le début de chaque paragraphe est indiqué par une flèche. Elle sait ce qu'elle veut dire, ce qui tend à montrer que l'aventure est basée sur des faits réels.

→ Un secret d'une de mes amies. été tellement étonné. Il été formé d'un garçon que j'ai connu et avec cette fille qui nous informe. Je ne peut pas imaginer que cette homme à faire qqchose ci insultant. C'était vraiment désastre.

→ Alors, mon amie et nous trois filles ont parlé de cette événement ~~grave~~. Nous avons expressé que nous sommes très fâché avec ce garçon et comment on va réagir quand on est revenu à l'école la prochaine semaine.

Les pages paires qui suivent peuvent aussi servir pour le PLAN ET BROUILLON.

- 4 -

à peu près

→ Je tais très confu, et je ne sais pas quoi dire. Peut-être je vais sentir fâché et montré à lui mes sentiments - ou, sur l'autre façon, je peut réagir comme je n'est pas entendu (vraiment été surprise qu'elle me dit se secret) et sois gentille comme normalement. Alors j'ai pensé beaucoup et j'ai rendu à un conclusion. ~~Je pense que c'est~~ c'était un conclusion positive et bien décision. Je vais réagir comme ci je n'est pas entendu. J'ai la difficulté d'imaginé ce secret et je suis très confuse. Lorsque les personnes ne peut pas changer ton opinion de quelque sans savoir que l'histoire est ici.

→ maintenant tout est bonne et nous (le garçon et moi.) son bons amis. Je suis satisfait de ma décision et nous 4 filles sont continuellement proche.

BEST COPY AVAILABLE

ÉCHANTILLON D

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Cet étudiant essaie de composer un récit qui traitera le sujet. La première phrase de son brouillon nous montre que l'amorce a été comprise: "Quand j'étais 13 ans j'avais un expérience qui devais prouver mon l'amitié." Cette phrase est supprimée dans la copie propre et malheureusement l'histoire présentée ne suit pas du tout ce fil conducteur. Le contenu et la forme de ce texte sont limités. EN TENANT COMPTE de ce qui est raisonnable à ce niveau, cette copie illustre un 2-LIMITÉ dans la plupart des catégories.

mon incident

Il a toute commencé un vendredi dans le milieu de printemps. J'avais 13ans et j'étais dehors jouer dans la parc avec mes amis.

Ont été dehors pour plusieurs heures quand mes amis ont allez dedans leur maison pour le souper. Mes parents n'était pas à la maison a la temps alors je suis aller à la maison de mon amis. Ont a joues là pour un long bout de temps quand il a demandé moi d'aller avec lui a 7-11 j'ai dit que je peux pas parce que mes parents n'était pas à la maison et je vais être dans trouble. Il ne voulait pas aller seul alors il a demandé moi des questions stupid sur pourquoi je pourrais pas aller. Quand j'ai dit non je peux pas il à fachè et à commencé a appelé moi des noms et dit que, si je vais pas il va pas être mon ami. Quand il là dit ça je suis lèves et j'ai départeus de son maison.

Après un bout de temps il a téléphoner moi et dit, excuse moi et il voulu être mon ami. De ce jour ce personne est mon meilleur ami.

LA FIN

Contenu

Les événements racontés dans ce récit semblent provenir d'une expérience personnelle. L'étudiant situe avec précision l'action dans le temps et dans l'espace: "un vendredi dans le milieu du printemps. J'avais 13 ans . . . dans la parc . . . pour le souper. . . ". Cependant la situation décrite est banale et n'amène ni lui ni son ami à faire un choix réel pour prouver leur amitié.

Développement

L'étudiant écrit comme il pense et le récit est constitué d'un enchaînement d'actions. On ne décèle aucun effort pour organiser et développer les idées afin de susciter l'intérêt du lecteur. L'élève n'exprime pas non plus ses propres sentiments vis-à-vis de la situation.

Les transitions entre les phrases sont rares. La conclusion est la seule partie qui relie, de façon très vague, ce récit au sujet proposé.

Structure de phrases

Bien que l'étudiant maîtrise généralement la construction des phrases, celles-ci sont rarement variées: "Ont été dehors . . .", "Ont a joué . . .", "Quand il là dit ça . . ." La ponctuation à l'intérieur des phrases est inexistante.

IDÉES/PLAN – BROUILLON

Quand j'était 13 ans j'avait un experience qui devrais prouver mon amitié. Il était un vendredi après l'école. J'étais dehors dans la parc (ou je suis après l'école, vendredi) jouer avec mes amis.

Ont a jouer dehors plusieu heure: quand mes amis voulais aller dedans leur maison pour de souper. Je suis aller avec un de mes amis a lesa son maison et Ont a jouer là pour plusieurs heures. Ou quand ont étaient jouer il a demandé moi si aller a 7-11 avec lui. J'ai dit que je peux pas parce que je vais être dans trouble. Il a demandé moi parce que il ne voulait pas aller seul, et quand j'ai dit non il a commencé a appelé moi ses noms. Il a dit que si je n'aller pas il va pas être mon amis je pensait très fort si j'aller avec lui ou pas. Mais j'ai décidé que je n'aller pas avec lui et j'ai départé de son maison. J'ai aussi dit que si il parle comme ça a moi je veux pas être son ami.

après un bout de temps mon amie a telephoné moi et a dit excuse moi. Après ce incident nous sommes de meilleur amis.

Vocabulaire

Le vocabulaire général prédomine. Très peu d'adjectifs qualificatifs viennent enrichir le texte et aucun mot précis n'est employé. On sent que l'étudiant pense en anglais puis traduit de façon littérale: "je vais être dans le trouble", "il a demandé moi des questions stupid sur pourquoi je pourrais pas aller", "il . . . à commencer a appelé moi des noms", "il a téléphoné moi".

Usage

Les fautes d'orthographe d'usage et de grammaire sont très nombreuses dans ce devoir. L'élève manie mal la langue et éprouve même des difficultés avec le genre des noms usuels: la parc, la temps, son maison, ce personne.

Commentaires

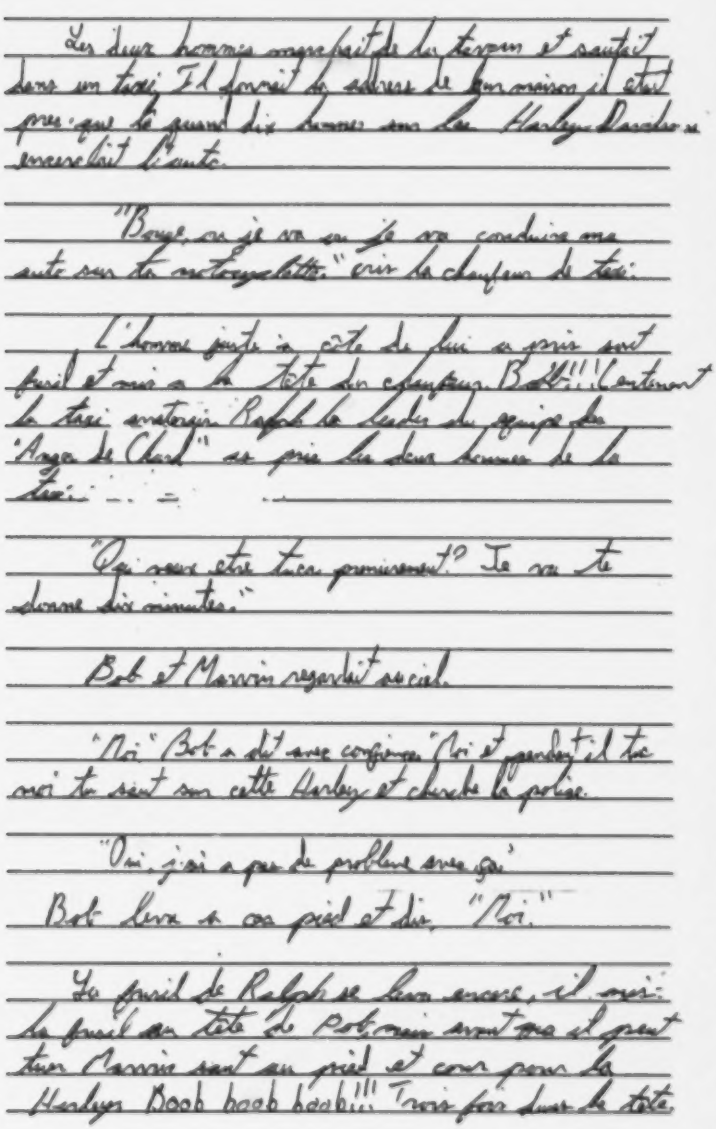
L'étudiant n'a pas fait de plan. Il écrit sa composition au brouillon et la recopie en faisant quelques corrections et en supprimant deux phrases.

BEST COPY AVAILABLE

ÉCHANTILLON E

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

L'étudiant a essayé de recréer une histoire de sacrifice humain semblable à celle de l'amorce mais son manque de compétence est évident. L'histoire est incohérente. EN TENANT COMPTE de ce qui est raisonnable à ce niveau, cette copie illustre un 1-PAUVRE dans la plupart des catégories.



Les deux hommes regardait de la fenêtre et sautait dans un taxi. Il fonçait de la direction il était presque que le grand des hommes sur la Harley-Davidson ensemble l'autre.

"Bonjour, on je va on je va conduire ma auto sur la autoroute." crie le chauffeur de taxi.

L'homme juste à côté de lui a pris son fusil et mis à la tête du chauffeur. Boom!!! L'entendant le taxi entourer Rafale le leader du groupe des "Anges de Chaos" se prie les deux hommes de la taxi. ... = ...

"Qui veux être tuer premièrement? Je va te donne dix minutes."

Bob et Marvin regardait ensemble.

"Moi" Bob a dit avec confiance "Moi et pendant il tue moi tu saut sur cette Harley et cherche la police.

"Oui, j'ai a pas de problème avec ça"

Bob leva à on pied et dis "Moi."

Le fusil de Rafale se leva encore, il mis le fusil au tête de Bob mais avant ou il peut tuer Marvin sont au pied et cour pour la Harley. Boob boob boob!!! Trois fois dans la tête.

Contenu

Ce récit est composé d'une suite de situations assez invraisemblables: "Qui veux etre tuer premierement? Je va te donne dix minutes." "Moi, Bob a dit avec confiance." "Moi et pendant il tue moi tu saut sur cette Harley et cherche la police." Les détails qui pourraient préciser les circonstances du récit sont inexistants ou se limitent à des onomatopées pour décrire le bruit des fusils: "Boob ! ! !" "Boob boob boob ! ! !" Aucun effort n'est fait pour susciter l'intérêt du lecteur.

Développement

L'élève ne semble pas avoir compris le sens de l'amorce. Il raconte une aventure dans laquelle quelqu'un se propose de donner sa vie pour une autre personne mais aucun sentiment n'est exprimé et les événements arrivent au hasard.

Les dialogues sont en général limités et peu intéressants.

Structure de phrases

Bien que la structure des phrases soit généralement correcte, le type et la longueur de celles-ci sont peu variés.

Vocabulaire

Le vocabulaire est très pauvre. Les termes descriptifs sont inexistants ou remplacés par des onomatopées.

Usage

Dans ce devoir, les fautes d'orthographe d'usage et de

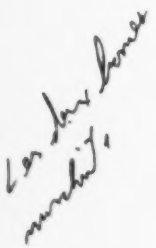
"Tu va laisser mourir pendant ton ami comme ?"

"Oui"

Tout les motocyclistes sont sur leur Harley et allez

Fin

IDÉES/PLAN – BROUILLON



grammaire sont très nombreuses. L'étudiant oublie de mettre la plupart des accents: "il etait", "du equipe". "a côte". Il n'utilise pas la concordance des temps et ne semble pas, non plus, savoir comment conjuguer les verbes: "Je va", "tu saut", "cris le chaufeur", "Bob . . . dis", "Marvin . . . cour", "les motocyclistes saut". De plus, le genre de certains mots usuels n'est pas maîtrisé.

Commentaires

Le plan se limite à une seule phrase "les deux homes marchait" et le récit reflète ce manque de planification et d'idées.

INSUFFISANT

Les travaux insuffisants étaient peu nombreux et ils pouvaient être classés, en général, en deux catégories:

1. Des travaux trop courts pour qu'il soit possible d'en évaluer le contenu, la longueur de ces compositions variant entre une demie ligne et quatre ou cinq lignes.

2. Des travaux (parfois très bien écrits) qui ne traitaient absolument pas le sujet (ex: la narration d'une visite d'un pays étranger, la description des paysages, etc., sans la moindre référence à l'amitié).

Lorsqu'une composition n'était que partiellement hors sujet, les correcteurs ont toujours tenu compte du fait que le travail avait été écrit en situation d'examen et l'ont évalué en considérant les points positifs.

FAÇONS D'ABORDER

LE PLAN ET LE BROUILLON

FAÇONS D'ABORDER LE PLAN ET LE BROUILLON

Dans les instructions générales du test, les étudiants étaient invités à se servir des pages **PLAN ET BROUILLON** pour noter leurs idées.

Nous avons constaté que la majorité des étudiants emploient une des formes de préparation suivantes avant la rédaction finale:

- réseau d'associations (toile d'araignée)
- plan exposant les grandes lignes
- liste d'idées
- brouillon

Certains élèves utilisent même une combinaison de deux, parfois de trois de ces formes:

- réseau d'associations/brouillon
- plan/brouillon
- réseau d'associations/plan/brouillon

D'autres par contre, écrivent directement leur récit dans sa forme finale. À en juger par la qualité de la copie finale, il semble que ces étudiants se divisent en deux groupes:

- ceux qui établissent une sorte de plan mental qu'ils n'ont pas besoin de transcrire sur le papier, mais qui leur permet d'écrire un récit détaillé et cohérent.

- ceux qui ignorent les avantages de faire un plan, ou n'ont pas acquis les techniques nécessaires. Dans ce cas, la production finale est limitée et le vocabulaire employé est assez pauvre.

Il est important de noter que les exemples utilisés dans cette section ont été choisis indépendamment des thèmes traités par les étudiants et sans tenir compte non plus du degré de réussite du récit final.

Leur fonction est d'illustrer les différents genres de planification utilisés par les étudiants de 9e année.

Les extraits des **PLAN ET BROUILLON** suivants sont représentatifs de la diversité des techniques employées par les étudiants dans le test de juin 1990:

PLAN ET BROUILLON

-présenter la situation (l'histoire racontée)
-conflit
-réaction des gens des deux côtés
-comment le problème a-t-il été régler?

-un ami il y a très longtemps.
-il commence à faire les drogues
-il veut que moi je commence
-je dit non et je lui pris de lui même arrêter
-je dit que je vais lui aider
-il arrête finalement ~~est beaucoup devenu~~.

J'ai grandi avec Jean, on étaient de meilleurs amis. On a fait tout ensemble, on fêtaient nos fêtes ensemble puisqu'ils étaient de la même journée, on allaient à la même école et on étaient toujours dans la même classe. Mais l'année dernière, il y a eu beaucoup de changements et on a eu beaucoup de problèmes. En bien, Jean a eu beaucoup de problèmes mais puisque il était mon meilleur ami il fallait que je fasse du mieux que je pouvais pour l'aider. L'histoire comme ceci:

D'habitude, après l'école, Jean et moi on faisaient toujours nos devoirs ensemble mais depuis quelque temps, Jean me disait qu'il avait d'autre choses à faire alors il partait pour la tout seul et moi je retournais chez moi. ~~Une autre chose de bizarre est que Jean fait toujours en train d'emporter de l'argent de quelque un.~~

Après une secousse, c'était très fatiguant alors je lui ai demandé qu'est ce qu'il se passait. Il m'a demandé si vraiment ça m'intéressait de savoir qu'est ce qu'il était en train de faire et j'ai dit oui. Il m'a apporté avec lui dans la campagne. une fois que j'avais promis de ne pas dire à personne

Commentaires

L'étudiant présente d'abord les trois grandes parties de sa composition. Celles-ci correspondent à son introduction, à son développement et à sa conclusion.

Ensuite, il énumère ses idées en ordre chronologique. Dans son brouillon, l'étudiant élabore et enrichit chacune de ces idées puis il les corrige avant de les recopier.

BEST COPY AVAILABLE

PLAN ET BROUILLON

Cet élève élabore un plan formel: introduction, développement, conclusion. Il y a peu de détails. L'élève se fait une liste de tâches organisées en une suite logique: il décide ce qu'il doit faire et dans quel ordre. Il décrit même sous quelle forme il va communiquer: "sous forme de texte écrit".

Plan

I introduction → Parler de mon amitié
↳ expliquer mon amitié (par rapport à mon ami)

II Corps
1er para → expliquer la situation qu'on était dedans
2ème para → exprimer comment je me sentais par rapport à la situation
→ dire ce que j'ai fais
3ème para → expliquer l'amitié après l'affaire
→ expliquer comment je me sentais

Conclu → expliquer l'importance des amitiés

Sous forme de texte écrit

PLAN ET BROUILLON

Mon ami et moi étaient des amis pendant plusieurs années et ont se connaissaient très bien. Mon ami s'appellait Marc et il était exactement un an plus vieux que moi. Chaque fin de semaine on allait faire du motocyclette dans les forêts et les petits pistes qui faisaient le tour de notre lac. On passait beaucoup de temps ensemble et après une année ou deux on était comme des frères. Pour moi, il était quelqu'un a qui je pouvais tout dire. Il n'a jamais dit à quelqu'un mes secrets les plus profonds, et en retour moi je ne disais pas ces secrets non plus. C'était un relation très bien établi.

Un samedi matin Marc m'a donné un coup de téléphone pour me demander si je lui voulais faire un peut de motocyclette après. Moi, j'avais envie d'en faire donc j'ai dit oui. On a partie de chez nous vers onze heures et ont s'est mit à rouler dans les pistes aussi tôt qu'on est arrivé près du lac. Vers midi et demi on était rendu loin dans les pistes et il avait maintenant

Il écrit ensuite sa première copie, en suivant très fidèlement le plan qu'il s'était proposé. Il est évident que l'élève a fait une révision de son brouillon: il y a certaines précisions ajoutées et plusieurs corrections. Ce travail est remarquable par sa clarté, due en grande partie à la planification méticuleuse.

BEST COPY AVAILABLE

L'étudiant se sert du format traditionnel de planification. Le déroulement de chaque partie est décrit par quelques points qui sont ensuite développés et enrichis dans le brouillon.

Plan

Intro° C'était le 3 août 1985
- après Jean était perdu
- dans les montagnes

noeud
- Camper dans les montagnes / toute la journée
- avec les parents a Jean
- chercher partout / dans forêt sur les collines
- des journée passe / manque mon amis m'ennuie
- espère de trouver Jean vivant
- trouve Jean pendu d'une colline / efforce pour sauver

Situation finale° Je risque ma vie pour sauver Jean et on se retrouve sain et sauf

Brouillon

Aujourd'hui c'est le 3 août 1985 et je m'amuse avec Jean mon amis depuis que je suis né. On a du plaisir ensemble. On joue a baseball. Je lui lance la balle et il le frappe avec son jolie baton nouveau et je cours attrapper la balle. Je connais Jean depuis la maternelle. Notre amitié a grandi beaucoup depuis ce temp. Maintenant nous sommes dans la class de la 9ième année. Rarement que je disputes avec Jean parce qu'on aime presque les même chose. C'est une amitié parfaite rien ne peux aller mal. J'ai venue camper avec Jean et ses parents pour avoir du plaisir avec Jean cette été. Ses parents m'accepte avec plaisir et on est installer dans les montagnes rockies que je trouve jolie.

PROPRE

Aujourd'hui c'est le 3 août 1985 et je m'amuse avec Jean mon amis depuis que je suis né. On a du plaisir ensemble. On joue à baseball. Je lui lance la balle et il le frappe avec son jolie baton nouveau et je cours attrapper la balle. Je connais Jean depuis la maternelle. Notre amitié à grandi beaucoup depuis ce temp. Maintenant nous sommes dans la class de 9ième année. Je me dispute rarement avec Jean parce qu'on aime presque les même chose. C'est une amitié parfait rien ne peux aller mal.

J'ai venue camper avec Jean et ses parents pour avoir beaucoup de plaisir avec Jean cette été. On est installer dans les montagnes rockies que je trouve jolie

Le plan indique clairement le développement de l'histoire. La composition est intégralement rédigée au brouillon puis elle est recopiée sans beaucoup de corrections.

PLAN ET BROUILLON

Plan

I Introduction
a) Où nous sommes
b) L'environnement

II Mon choix
a) Le "pour"
b) Le "contre"
c) Ce que je choisi

III Mon action
a) Mon plan
b) Ce que j'ai fait
c) Comment je l'ai fait

IV Les résultats
a) La conséquence
b) Qui arrive-t-il après
c) Ce qui se passe ensuite.

V Conclusion
a) Ce que je pense
b) Ce que ça m'a fait
c) Comment je me sens

Brouillon → Sauver ton ami

Pendant l'été, un beau jour, ma famille et, des cousins et moi sont allé au lac pour pêcher, nagé et jouer dans le sable. Plusieurs de nous ont décidé de prendre le bateau et nagé plus loin du camp, où c'était beaucoup plus creux. On essayait de toucher le fond et mon cousin a plonger. Il était sous l'eau très longtemps alors le reste du monde et moi sont commencer à se demander où il était. Il est finalement retourner à la surface, mais il paniquait, appelait des noms et il était désorienté. Nos essayer à l'appeler ne marcha pas alors, moi, être le meilleur nageur, fallait faire un choix.

Bien sur qu'il fallait le sauver mais comment? Comme il paniquait, il peut être noyera quelqu'un qui allait proche. Je n'avait rien à lui jeter alors j'ai décidé que j'assaierai de le sauver même si je mourra, car je ne pourra pas le voir mourir sans que j'ai essayé de mon mieux.

PROPRE

Sauver ton ami.

Un beau jour, pendant l'été, ma famille, des cousins et moi sont allés au lac pour pêcher, nagé, et jouer dans le sable. Plusieurs de nous ont décider de prendre le ~~bateau~~ bateau et nagé plus loin du camp où c'était beaucoup plus creux. On essayait de toucher le fond et mon cousin a plonger. Il était sous l'eau très longtemps alors le reste du monde et moi sont commencer à se demander où il était. Il est finalement retourner à la surface, mais il paniquait, appelait des noms, et il était désorienté. Nos essayer de l'appeler ne marcha pas alors, moi, être le meilleur nageur, fallait faire un choix.

Bien sur qu'il fallait le sauver mais comment? Comme il pa[illegible] paniquait, il peut être noyera quelqu'un qui allait proche. Je n'avait rien à lui jeter alors j'ai décider que j'assaiera de le sauver même si je mourra car je ne pourra pas le voir mourir sans que j'ai essayé de mon mieux.

Dans cet exemple, l'étudiant a fait un plan qu'il a placé en marge de son brouillon afin, sans doute, d'y référer plus facilement.

Son plan est très propre et très structuré. Chaque section est numérotée en chiffres romains, le titre est souligné et les idées principales sont classées (a, b, c). Avant de commencer à écrire, l'étudiant semble donc avoir passé du temps à élaborer son récit de façon logique. Il savait ce qu'il voulait dire et lorsqu'il écrit son brouillon, il suit son plan de façon précise. Malheureusement, et ceci probablement à cause du manque de temps, les idées ne sont que très peu développées ou enrichies. Les paragraphes sont donc très courts, et sans beaucoup de recherche dans la forme ou dans le vocabulaire.

Dans la copie finale, l'étudiant a simplement recopié le brouillon en corrigeant quelques fautes et en améliorant son écriture.

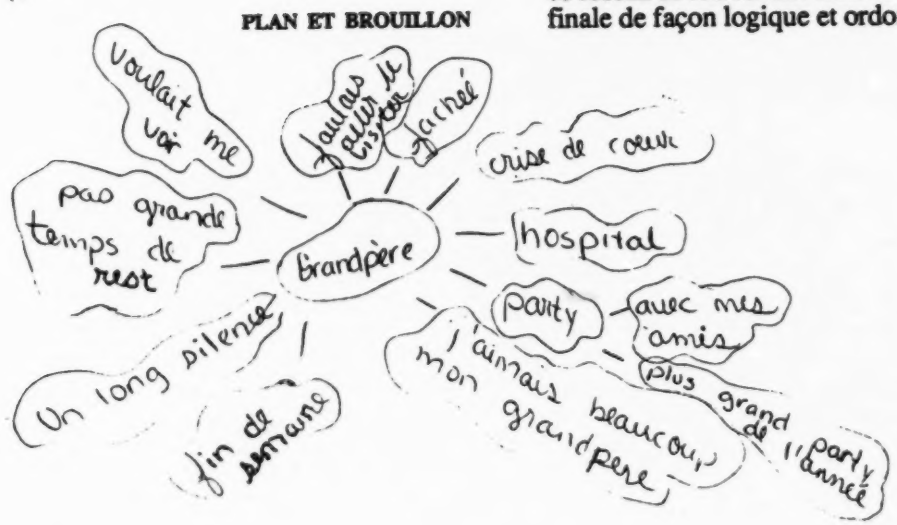
BEST COPY AVAILABLE

L'étudiant traite le sujet en parlant de son "amitié" pour son grand-père. Il présente ses idées sous forme de réseau d'associations. Ce réseau comprend tous les éléments importants qui vont l'amener à une prise de décision concernant son amitié pour son grand-père.

Cependant, ces éléments n'ont ici aucun ordre particulier et ne sont pas non plus reliés entre eux, ce qui semble indiquer que l'étudiant est en train de développer mentalement son histoire. En effet, toutes les idées de ce réseau se retrouvent dans la copie finale de façon logique et ordonnée.

fini = é
finir = er

PLAN ET BROUILLON

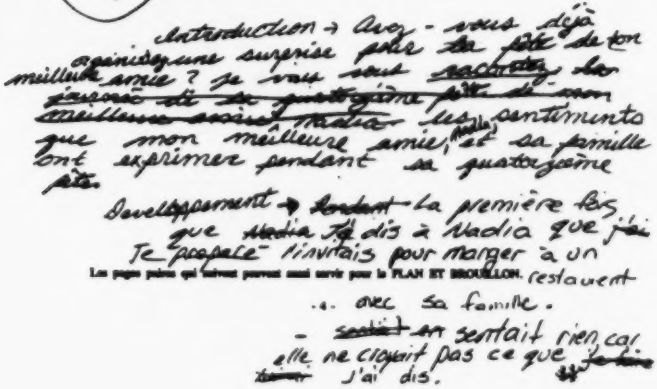


C'était le vendredi et tous étaient magnifique ; la semaine d'études était finie et c'était le temps pour s'amuser. J'étais invitée au plus grande parti de l'année et j'étais très excitée.

En entrant dans la maison, après avoir marcher a la maison de l'école, j'ai située mes livre près de la porte. J'ai tournée vers ma mère en la donnant une grande sourire, mais elle m'avais pas donnée la même réaction en retour. Ses yeux étaient remplis de peur et de tristesse. Quelque chose ni allait pas, mais quoi?

PLAN ET BROUILLON
Plein de joie parce que Nadia était tout contente.
sentiment Ha
Je voulais exprimer plus de sentiments
La joie n'était pas assez
Elles sentait surprise, elle était plein d'amour pour la pour la
Plein de Joies
sentiments des parents de Nadia
Surprise pour ma meilleure amie.
Ils pleuraient d'amour et pour Nadia
les sentiments de Nadia
Dans un pays de rêves
voulait toujours une fête

Cette élève présente ses idées d'abord sous forme de réseau d'associations. L'événement clé autour duquel elle bâtit son récit est placé au centre. Trois fils mènent à trois idées principales qui sont chacune développées de façon plus détaillée.


Introduction → Avez-vous déjà organisé une surprise pour la fête de ton meilleur amie ? Je vais vous raconter les sentiments que mon meilleure amie Nadia, et ses parents ont exprimer pendant sa quatorzième fête.

Développement → Quand la première fois que Nadia Je dis à Nadia que j'ai Je propose l'invitais pour manger à un restaurant avec sa famille.
- sentait en sentait rien car elle ne croyait pas ce que j'ai dis.

L'élève passe ensuite par quatre étapes de plan/brouillon avant d'en arriver à sa copie finale.

PLAN ET BROUILLON

Introduction → Avez-vous déjà organisé une surprise pour la fête de ton meilleure amie ? Je vais vous raconter les sentiments que mon meilleure amie, Nadia, et ses parents ont exprimer pendant sa quatorzième fête.

Développement → Quand j'ai dis la surprise. Sentait Bien..
- ne croyait pas
- Quand j'ai ramasser pour aller. Sentiments de joie, excitement ... enchanté
- Ses parents etait content, et plein joie pour Nadia...
- Moi, je me sentait gaie, car j'étais heureuse de voir Nadia et ses parents contents.

Conclusion → Cette évènement m'a fait beaucoup de plaisir d'exprimer comment je me sentais Nadia, mon meilleure amie. Personnellement, je dirais qu'un ami, c'est pour la vie.

BEST COPY AVAILABLE

PLAN ET BROUILLON

Intro –
Develop. La première fois que j'ai dis à Nadia que je l'amènerais pour souper au restaurant pour sa quatorzième fête, elle ne croyait pas. Et que j'ai dis. Elle ne se sentait pas vraiment, mais la soirée de sa fête, quand j'ai été la ramasser, elle criait de joie. Nadia était enchantée. Elle était excitée car ont mangé mangée au restaurant mexicain. Les parents de Nadia, eux aussi, ils étaient très heureuse pour Nadia, car elle sortait pour sa fête. C'est rare qu'elle sortait pour sa fête. Je n'étais j'amais plus enchantée de ma vie, que cette journée! Et. J'étais content que (de) toute sa famille était plein d'amour et de joie. C'était comme une rêve pour Nadia, mais qui est La différence c'est qu'elle est devenue la réalité.

PROPRE

Plan

Introduction → Avez-vous déjà organiser une surprise pour la fête de ton meilleure amie? Je vais vous raconter les sentiments que mon meilleure amie, Nadia, et ses parents ont exprimer pendant sa quatorzième fête.

Développement → - Quand j'ai dis la surprise à Nadia. Ses sentiments...
- Quand j'ai ramasser Nadia pour la surprise. Ses sentiments, enchanté, excitée...
- Ses parents étaient content...
- Moi, je me sentait gaie...

Conclusion → Cette événement m'a fait beaucoup de plaisir en exprimant comment je me sentait envers Nadia, mon meilleure amie. Personnellement, je dirais qu'une ami, c'est pour la vie!

BEST COPY AVAILABLE

PROPRE

Une fête enchantée

Avez-vous déjà organisé une surprise pour la fête de votre meilleure amie? Je vais vous raconter les sentiments que mon meilleure amie, Nadia, et ses parents ont exprimer pendant sa quatorzième fête.

La première fois que j'ai dis à Nadia que je l'amènerais pour souper au restaurant pour sa quatorzième fête, elle me croyait pas. Elle ne sentait pas grand chose. Elle était seulement surprise. La soirée de sa fête, quand j'ai été l'a ramasser, elle criait de joie. Nadia était enchantée! Elle était excitée, car, ont a mangés à un restaurant mexicain. Les parents de Nadia étaient très heureux pour Nadia, car, elle sortait pour sa fête. C'est rare qu'elle sont pour sa fête. Je n'étais j'amais plus enchantée de ma vie, que cette soirée là! J'étais contente, car toute sa famille était plein d'amour et de joie. C'était comme une rêve pour Nadia, mais la différence c'est qu'elle est devenue la réalité.

Cette événement m'a fait beaucoup de plaisir en exprimant comment je me sentait envers Nadia, mon meilleure amie. Personnellement, je disais qu'un ami, c'est pour la vie!

Le résultat est un travail qui est très propre et organisé de façon très logique, mais qui manque de profondeur. On pourrait dire qu'il souffre de "surplanification". Il serait important que l'élève se rende compte que le plan doit être une aide à la production écrite et non pas une fin en soi.

PLAN ET BROUILLON

Cette histoire commence en Montréal, Québec. L'homme le plus riche au Canada est mis à l'épreuve de l'amitié qu'il prêche chaque journée à l'émission «Laissons notre saveur».

« Que Dieu vous bénisse, et bonne soirée ! »

L'émission se termina avec un chant de louange chanté par les chorale de l'émission et les spectateurs dans l'audience.

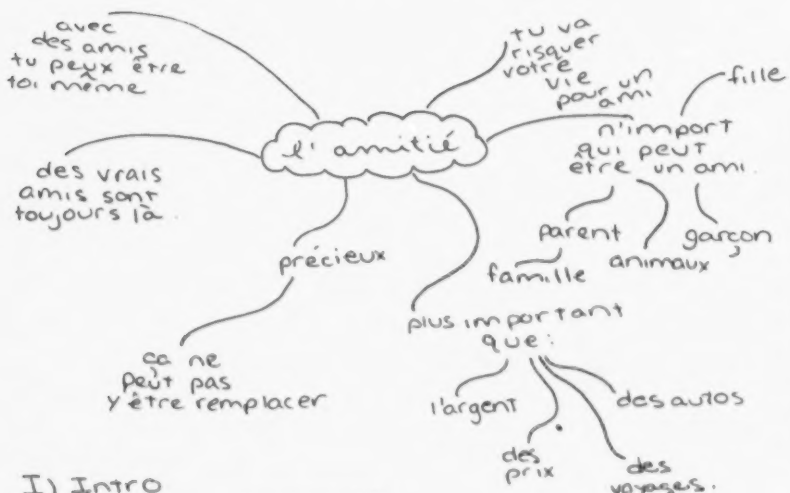
Pierre Croisus, le précieux ... préparait ses affaires pour aller chez lui. Étant riche comme il était, il portait toujours un habit de luxe, et était bien poigné lui avant ses propres ...

Les pages paires qui suivent peuvent aussi servir pour le PLAN ET BROUILLON.

Ici l'étudiant organise ses idées en faisant un réseau d'associations excessivement détaillé qui s'étend à partir du thème "preuve d'amitié" et qui contient déjà tous les éléments de récit.

La composition est ensuite écrite au brouillon puis recopiée au propre après quelques révisions. La longueur du récit n'a d'ailleurs pas permis à l'étudiant de recopier le texte dans son intégralité.

PLAN ET BROUILLON



I) Intro
a) ... les hommes venant
b) je pouvait échapper, mais..
c) mon ami !

II) corps
a) je vais vous sauver.
b) Il es si important.

Les pages paires qui suivent peuvent aussi servir pour le PLAN ET BROUILLON.

III) conclusion
a) j'ai vous sauvez !

Cette étudiante utilise en premier un réseau d'associations pour identifier les points qui lui semblent importants concernant le thème de la composition: l'amitié.

Elle organise ensuite ses idées selon le format traditionnel (introduction, corps, conclusion), puis elle fait un brouillon qui suit les grandes lignes de son plan tout en incluant les point mentionnés dans son réseau d'associations.

À partir de cette planification, l'étudiante a écrit un brouillon qu'elle a ensuite corrigé avant de le recopier au propre.

Il est intéressant de noter que le réseau ne fait pas partie de l'organisation de ses idées mais lui sert plutôt de ressource pour enrichir sa composition.

BEST COPY AVAILABLE

COPIES SUPPLÉMENTAIRES

COPIES SUPPLÉMENTAIRES

Lors de la notation des productions écrites de la 9e année en juillet 1990, les correcteurs ont remarqué un certain nombre de copies où les élèves avaient fait preuve d'une grande créativité et d'un maniement de la langue exceptionnel étant donné les circonstances d'un examen. Ces copies provenaient de classes francophones et de classes d'immersion.

Il n'est pas possible de reproduire ici un grand nombre de ces travaux. Les deux exemples suivants, l'un écrit par un étudiant francophone, l'autre par une étudiante en immersion, servent à donner un bref aperçu des productions jugées excellentes au niveau de la 9e année.

ÉCHANTILLON A

PROPRE

Un ami inoubliable

En ce beau jour d'été, chers amis, j'aimerais bien vous raconter une petite anecdote. C'est que j'ai un ami qui est très impulsif et qui aime bien rire. Seulement, il lui arrive souvent de faire quelque chose sans même penser aux conséquences de ses actions. Comme de raison, ceci peut parfois causer de vraies catastrophes et il lui arrive souvent de se retrouver dans des situations quelque peu inconvénientes. Mais, grâce à son audace et son espièglerie, il parvient toujours à se tirer d'embûche...

C'était une journée splendide et il faisait trente degrés Celsius à l'extérieur. Mon ami et moi avions décidé d'aller faire un tour de vélo dans la ville. Nous ne savions pas vraiment où nous allions mais nous avions le goût de partir à l'aventure. Je n'étais pas inquiet car avec mon ami, de l'aventure il y en a toujours. Nous avions été en train de pédaler pendant une heure que nous avons décidé d'arrêter pour se reposer et manger un petit casse-croûte. Quinze minutes plus tard, nous remontions sur nos bicyclettes et nous étions de nouveau à la recherche de l'aventure. Eh bien, nous ne l'avons plus attendue bien longtemps, cette aventure! Nous avions recommencés à pédaler il y avait à peine cinq minutes quand tout-à-coup, mon ami roula sur un clou et pof! Son pneu arrière se dégonfla comme une vieille ballonne trouée. Pour une raison ou pour une autre, nous nous sommes tous les deux mis à rire comme des fous. Mais quand nous avons arrêté de rire,

L'auteur de ce texte réussit à créer un récit intéressant du début à la fin. Le tout est cohérent et, aux yeux d'un adolescent, relativement vraisemblable même si certains détails sont exagérés: "Ce dernier mesurait environ deux mètres . . . et avait des biceps de la grosseur de ma tête."

Le vocabulaire employé est précis et recherché. Les descriptions sont imagées et le texte contient relativement peu de fautes.

L'aventure est typique des intérêts d'un jeune adolescent.

BEST COPY AVAILABLE

nous avons réalisé que nous étions perdus. Oui, nous étions perdus à l'autre bout de la ville et un de nos vélos avait une crevaison. Ne sachant plus que faire, nous nous sommes mis à marcher en direction de ma maison. Nous avions tous les deux la mine basse et nous étions désespérés quand mon ami aperçu soudainement la plus belle fille au monde. Elle avait les cheveux blonds, les yeux bleus et un corps qui aurait fait tourner la tête de n'importe quel homme. Et par dessus tout, elle nous avait souri. Mon ami, qui était gravement en amour, m'a dit que nous devions la suivre. C'était bien beau tout ça, mais nous avions nos bicyclettes et l'une d'elle avait une crevaison. Avant que je ne puisse dire quoi que ce soit, mon ami lança les deux vélos dans la cour d'une maison et parti en course. Je ne comprenais pas vraiment ce qu'il faisait mais je me suis dit qu'il valait mieux le suivre. Il avait vu la fille tourner dans une ruelle et, avant que je ne puisse le rattraper, il se précipita dans la même ruelle. Quelques secondes plus tard, je pénétra dans la ruelle. Hélas, il était trop tard et mon ami se trouvait face à un énorme géant musclé. Ce dernier mesurait environ deux mètres, ne devait peser pas moins de cent-vingt kilos et avait les biceps de la grosseur de ma tête. Et le pire, c'est que cet affreux géant était le petit ami de la superbe beauté que nous avions vu il y avait à peine une minute. À ce moment, j'ai eu l'irrésistible tentation de courir vers l'abri le plus proche. Après tout, ce n'était pas de ma faute si mon ami était un véritable abruti. Cependant, quelque chose me rappella qu'il était aussi mon meilleur ami et que je devais l'aider. Je pris une poubelle et je la lança de toute mes forces vers le géant. Il l'applati comme une mouche. Néanmoins, cela nous permis quand même de nous échapper.

Le soir, de retour à la maison, nous avons ri de tout ce qui s'était passé cette journée-là. Je n'étais plus fâché contre mon ami. Je le trouvait même très drôle. Je crois que la morale de cette histoire (s'il y en a une) est que si vous avez un ami imprévisible comme le mien, attendez vous toujours à l'imprévisible!

BEST COPY AVAILABLE

ÉCHANTILLON B

PROPRE

Je me rappelle d'une après-midi d'une journée extrêmement belle d'été. Cette journée là, j'ai dû faire face à une dilemme des choix et des morales. C'était durant la première semaine pendant des vacances d'été. J'étais très excitée et anxieuse à faire des activités extraordinaires pour amuser moi-même. Ma meilleure amie, Margarita m'a juste téléphoné. Elle m'a dit qu'elle aura une grande fête cette soirée sans parents. Chez Margarita, il y a une piscine, un court de ballon-ballon, et un intérieur pour faire de la barbecue. Elle a aussi une système de stéreo très moderne et élégante. J'étais désolée, quel occasion m'attend. Je serais avec tous mes proches amies, des beaux garçons toute excitée de la musique rock. Très forte j'ai tout de suite accepté son invitation sans la discuter avec mes parents; c'était seulement le commencement de mes problèmes.

En sortant de la cuisine, j'ai rencontré mon père qui était assis à la table. À ma surprise, il m'a expliquer avec intensité son agenda pour la nuit. Il m'a dit, "Ma chère fille, je veux te parler. J'ai de bonnes nouvelles! Veux tu les savoir?"

"Mais bien sûre Papa," que j'ai répondu.

"Demain, j'irais à l'Angleterre pour une conférence internationale de médicine pendant deux semaines. Tout de suite après, je prendrai un séjour de trois semaines pour voyager et visiter tout le continent. Finalement, le voyage de mes rêves sera réalisé! Peux tu imaginer mes sentiments envers ce séjour?"

"Oui, certainement. Tu es très chanceux. J'espère que tu auras le temps de ta vie!" j'ai dit.

"Merci beaucoup. Mais maintenant je veux te suggérer une idée. Peux tu me joindre ce soir pour aller au théâtre et après

Il n'y a aucun doute que ce texte ait été écrit par une étudiante provenant d'un programme d'immersion car les erreurs que l'on y trouve sont très courantes et même normales pour ceux qui apprennent une langue seconde:

- le genre des noms: "une dilemme", "une système".
- des mots mal employés: "j'étais désolée" au lieu de "j'étais enchantée", "nuit "au lieu de "soirée".
- des anglicismes: "je vais te manquer beaucoup", "j'espère que tu aura le temps de ta vie".
- des maladresses: "s'il te plaît, me rendre le plaisir de participer ce soir", "Mes sentiments vers lui . . .", "je suis devenue même plus proche avec mon père . . . ".

Cependant, malgré de petites erreurs, l'étudiante maîtrise très bien la construction des phrases; elle en varie la longueur pour créer un récit à la fois vivant et profond.

Son histoire est bien construite et facile à lire car les idées s'enchaînent logiquement. L'aisance avec laquelle elle exprime ses sentiments vis-à-vis de la situation à laquelle elle doit faire face nous montre que cette étudiante possède déjà une bonne maîtrise de la langue française.

BEST COPY AVAILABLE

à notre restaurant favori. Je vais te manquer beaucoup pendant mon séjour. S'il te plaît, ne rends la plaisir des participes le soir. Ce sera la dernière chance où nous pourrons être ensemble pour très longtemps. La compagnie est essentielle pour ne rendre contents; il a fini de parler.

Après tout cela, j'étais désolée, frustrée, fâchée et contente! La choix sera impossible à faire. J'aime mes amis et l'idée d'aller à une fête est très attirante, mais mon père est plus important. Je ne peux pas lui refuser. Je le respecte énormément, il est toujours là pour moi. Mes sentiments sont dus ne peuvent pas être exprimés d'une manière précise. Je le trouve intelligent, gentil, compatissant et très aimable. Il encadre toujours mes désirs et rêves. Il m'écoute quand je suis triste ou frustrée et il est toujours prêt à m'aider lorsque j'ai des difficultés. Il est un personne exemplaire et un père incroyable. Je pense qu'il désire aussi que mes amis de ma compagnie. Quand je le pense, je suis certaine que j'aurais de très bon temps avec lui. J'aurais toujours mes amis, par un père. Il y aura plusieurs fêtes et mes amis vont comprendre. Je pense qu'il est nécessaire de se sacrifier parfois pour d'autres parce-qu'il a une grosse impacte sur nos vies. Même si ces sacrifices sont petites, elles font une différence et elles aident à préserver la paix dans le monde et l'amitié spéciale qu'on retrouve à l'intérieur d'une famille. Les moments de mon père étaient très favorables. J'ai eu une nuit très amusante et je suis devenue même plus proche avec mon père. Il y avait même une autre fête une semaine plus tard. J'ai appris la leçon de ma vie cette journée.

BEST COPY AVAILABLE

CONCLUSIONS À TIRER

CONCLUSIONS À TIRER

Au fur et à mesure que les étudiants apprennent à écrire, ils acquièrent plus de confiance et de compétence dans leur aptitude à maîtriser des tâches complexes. Certes, le processus de création et d'assimilation des divers éléments linguistiques est propre à chaque individu, mais on observe cependant des points communs dans la façon dont les étudiants essaient de maîtriser les différents éléments de la composition.

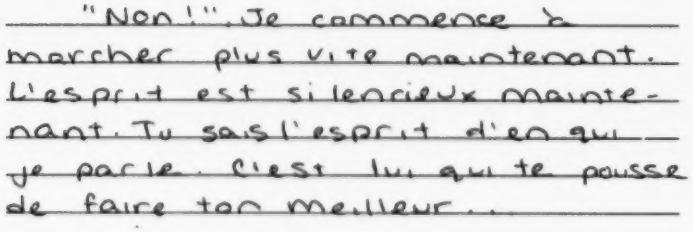
Dans les travaux de 9e année, il est évident que les étudiants ont pris certains risques en écrivant et qu'ils ont cherché à utiliser une variété de tournures linguistiques et grammaticales nouvelles. Leurs efforts les amènent parfois à faire des fautes qu'ils n'auraient probablement pas faites s'ils s'étaient limités à des structures plus simples ou mieux connues.

Les erreurs constituent une étape normale et essentielle de l'apprentissage. Il est donc important que les enseignants donnent à leurs étudiants de nombreuses occasions d'écrire, qu'ils les encouragent à une prise de risques dans le domaine linguistique, qu'ils leur fassent corriger leurs erreurs mais qu'ils ne les pénalisent pas trop pour ces erreurs.

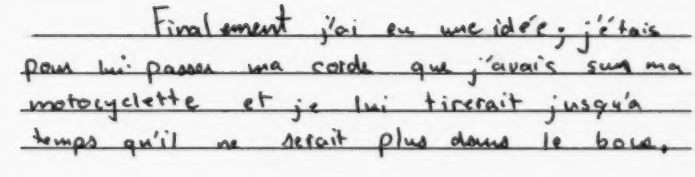
La structure de la langue, le vocabulaire et l'usage doivent par conséquent être notés en tenant compte de ce facteur.

En effet, dans ce test de rendement, la prise de risques et l'expérimentation se sont surtout manifestés à ces trois niveaux:

1. Les structure de phrases


"Non!". Je commence à marcher plus vite maintenant. L'esprit est si lencieux maintenant. Tu sais l'esprit d'en qui je parle. C'est lui qui te pousse de faire ton meilleur...

"Tu sais l'esprit d'en qui je parle. C'est lui qui te pousse de faire ton meilleur . . ." Au début de sa phrase, l'étudiante fait une erreur commune en confondant les verbes "savoir" et "connaître", puis elle essaie de construire une phrase complexe en utilisant " d'en qui" à la place du pronom relatif "dont".


Finalement j'ai eu une idée; j'étais pour lui passer ma corde que j'avais sur ma motocyclette et je lui tirerait jusqu'à temps qu'il ne serait plus dans le boue.

"Finalement, j'ai eu une idée; . . . dans le boue." Bien que cette phrase ne soit pas parfaite, il est évident que l'étudiant a fait des efforts pour en enrichir la structure. Cette phrase complexe maintient beaucoup plus l'intérêt du lecteur que s'il avait exprimé la même idée en utilisant plusieurs phrases simples.

2. Le vocabulaire

De nombreux étudiants s'efforcent d'enrichir leur récit en utilisant des mots ou des expressions recherchés. En situation d'examen, ils les confondent ou les mélangent parfois:

Il avait tombé dans le boue très profond et il était entrain de s'éfondre de plus en plus dans le boue.

"il était en train de s'éfondre de plus en plus dans le boue",

Tu dois se habituer de comment les personnes ajitent, de comment ils habillent et se portent.

"Tu dois se habituer de comment les personnes ajitent, de comment ils habillent et se portent.".

3. L'usage

Il y a 4 ans passé que ma mère est devenu très malade.

Les fautes d'orthographe d'usage étaient en général assez nombreuses dans les compositions du test de rendement de 9e année.

Il faut qu'il met toute sa confiance dans cette fonction vitale.

Luc sourit et ses yeux grandissèrent avec exatement.

Certaines représentaient cependant une prise de risques de la part des étudiants, en particulier dans l'emploi des temps verbaux tels que le passé simple et le subjonctif.

En corrigeant les travaux des élèves, les correcteurs ont assez souvent remarqué que certains textes étaient écrits d'un point de vue masculin et d'autres d'une perspective féminine. Il est normal qu'il y ait des différences entre les filles et les garçons **à cet âge** dans la façon de traiter le sujet. Il semble que beaucoup de garçons ne parlent pas facilement de leurs sentiments. Ceux-ci sont plutôt exprimés par des actions; ils sont implicites plutôt qu'explicites. L'enseignant doit garder ce facteur de développement en vue en donnant des sujets de composition et en notant les productions écrites.

Il est important de noter aussi que les travaux de qualité venaient et des écoles d'immersion et des écoles francophones.

ANNEXE A

Français 9e année – Test de Rendement, Partie A: Production écrite

Guide de correction

Guide de notation – Partie A: Production écrite

CONTENU: En notant le contenu, le correcteur devra considérer

- si l'élève a choisi des idées rattachées à la situation et à l'intention de communication
- si l'élève réussit à communiquer son message de façon appropriée

Points	DESCRIPTEURS DE PERFORMANCE	
5	EXCELLENT	L'intention de communication que se propose l'élève, de façon implicite ou explicite, est clairement définie et menée à bonne fin. Toutes les idées et tous les événements sont bien choisis, appropriés au sujet et bien illustrés par des exemples précis ou des détails pertinents. L'intérêt est suscité et soutenu.
4	COMPÉTENT	L'intention de communication que se propose l'élève, de façon implicite ou explicite, est clairement définie et généralement menée à bonne fin. Toutes les idées et tous les événements sont bien choisis, appropriés au sujet mais les détails sont parfois moins précis. L'intérêt est suscité mais pas toujours soutenu.
3	SATISFAISANT	L'intention de communication que se propose l'élève, de façon implicite ou explicite, est claire mais n'est pas totalement poursuivie uniformément. La plupart des idées et des événements sont appropriés au sujet. Les détails sont généraux mais pertinents. Un effort est fait pour susciter l'intérêt.
2	LIMITÉ	L'intention de communication que se propose l'élève, de façon implicite ou explicite, est vaguement définie et n'est pas poursuivie. Les idées, les événements et les détails sont généraux mais parfois pertinents. Peu d'effort est fait pour susciter l'intérêt.
1	PAUVRE	L'intention de communication que se propose l'élève, de façon implicite ou explicite, n'est pas claire. Les idées, les événements et les détails sont absents ou obscurs. Aucun effort n'est fait pour susciter l'intérêt.
INS	INSUFFISANT	La composition est si courte qu'il n'est pas possible de l'évaluer; OU l'élève n'a fait aucun effort apparent de traiter le sujet.

Guide de notation – Partie A: Production écrite

DÉVELOPPEMENT: En notant le développement, le correcteur devra considérer dans quelle mesure le travail réussit à

- faire passer l'intention de communication
- présenter les idées et des détails en un tout cohérent
- présenter les sentiments relatifs à la situation
- présenter un discours qui comprend une introduction, un développement et une conclusion
- tenir compte du public cible identifié

Points	DESCRIPTEURS DE PERFORMANCE	
5	EXCELLENT	L'intention de communication que se propose l'élève est implicite ou explicite et l'idée directrice est maintenue d'un bout à l'autre de la composition. L'élève a clairement exprimé ses sentiments par rapport à la situation vécue. Des transitions, explicites ou non, relient les idées de façon claire et cohérente. La conclusion est évidente et remplit sa fonction.
4	COMPÉTENT	L'intention de communication que se propose l'élève est implicite ou explicite et l'idée directrice est habituellement maintenue d'un bout à l'autre de la composition. L'élève a généralement exprimé ses sentiments par rapport à la situation vécue. Des transitions, explicites ou non, relient les idées de façon appropriée. La conclusion est évidente.
3	SATISFAISANT	L'intention de communication que se propose l'élève est implicite ou explicite et l'idée directrice est maintenue d'un bout à l'autre de la composition, mais parfois de façon incohérente. L'élève a souvent exprimé ses sentiments par rapport à la situation vécue. Les transitions, explicites ou non, relient les idées. La conclusion est évidente même si elle n'est pas explicite.
2	LIMITÉ	L'intention de communication que se propose l'élève est implicite ou explicite mais l'idée directrice peut ne pas être maintenue d'un bout à l'autre de la composition. L'élève a exprimé des sentiments par rapport à la situation vécue d'une façon qui n'est pas très visible. Les transitions sont rares. La conclusion peut ne pas se rapporter à l'idée directrice.
1	PAUVRE	L'intention de communication que se propose l'élève est implicite ou explicite, mais l'idée directrice n'est pas maintenue ou ne convient pas. L'élève a exprimé ses sentiments au hasard ou sans rapport avec la situation vécue. Il n'y a pas d'idée directrice.
	INSUFFISANT	L'annotation INS a été donnée à cause du contenu.

Guide de notation – Partie A: Production écrite

STRUCTURE DE PHRASES: En notant la structure de phrases, le correcteur devra considérer dans quelle mesure l'élève a construit les phrases de façon efficace en

- utilisant divers types et structures de phrases afin de susciter l'intérêt
- utilisant une syntaxe appropriée

Points	DESCRIPTEURS DE PERFORMANCE	
5	EXCELLENT	L'élève maîtrise très bien la construction des phrases. Le type et la longueur des phrases sont bien choisis et variés selon un but déterminé. Les phrases incomplètes et/ou à rallonge sont employées pour créer un effet.
4	COMPÉTENT	L'élève maîtrise bien la construction des phrases. Le type et la longueur des phrases sont habituellement bien choisis et variés selon un but déterminé. Les phrases incomplètes et/ou à rallonge, quand elles sont utilisées, le sont pour créer un effet et ne nuisent pas au sens.
3	SATISFAISANT	L'élève maîtrise généralement la construction des phrases. Le type et la longueur des phrases sont parfois variés pour créer un effet. Les phrases incomplètes et/ou à rallonge, quand elles sont utilisées, nuisent parfois au sens.
2	LIMITÉ	L'élève maîtrise peu la construction des phrases. Le type et la longueur des phrases sont rarement variés pour créer un effet. Les phrases incomplètes et/ou à rallonge, quand elles sont utilisées, nuisent au sens.
1	PAUVRE	L'élève ne maîtrise généralement pas la construction des phrases. Il n'est pas préoccupé de varier le type ou la longueur des phrases. Les phrases incomplètes et/ou à rallonge, quand il y en a, nuisent considérablement au sens.
	INSUFFISANT	L'annotation INS a été donnée à cause du contenu.

Guide de notation – Partie A: Production écrite

VOCABULAIRE: En notant le vocabulaire, le correcteur devra considérer

- la justesse du choix et l'efficacité de l'utilisation des mots et des expressions

Points	DESCRIPTEURS DE PERFORMANCE	
5	EXCELLENT	Des expressions et des mots précis sont choisis avec soin en connaissance de leur connotation. Les mots sont employés avec précision et à bon escient. Le vocabulaire convient au thème central exposé par l'élève et au lecteur visé. L'élève maîtrise le vocabulaire du début à la fin.
4	COMPÉTENT	Les expressions et les mots sont assez précis et font preuve d'un certain choix et d'une connaissance de leur connotation. Les mots sont souvent employés à bon escient. Le choix du vocabulaire montre une certaine réflexion, et convient au thème central exposé par l'élève et au lecteur visé. En général, l'élève maîtrise le vocabulaire.
3	SATISFAISANT	Des expressions et des mots généraux sont employés là où la précision aurait eu plus d'effet. Les mots sont assez souvent bien employés. Le vocabulaire est simple, mais l'élève le maîtrise généralement.
2	LIMITÉ	Le vocabulaire général prédomine. Les mots précis, s'ils sont utilisés, le sont à tort, ce qui peut rendre le travail incohérent.
1	PAUVRE	Le vocabulaire est pauvre et mal employé, ce qui rend le travail incohérent.
	INSUFFISANT	L'annotation INS a été donnée à cause du contenu.

Guide de notation – Partie A: Production écrite

USAGE: En notant l'usage, le correcteur devra considérer l'exactitude de

- l'orthographe d'usage et de la grammaire selon les objectifs du programme

Points	DESCRIPTEURS DE PERFORMANCE	
5	EXCELLENT	Ce travail est essentiellement exempt de fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire. La clarté du développement n'est pas diminuée par les erreurs qui sont présentes.
4	COMPÉTENT	Ce travail a quelques fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire. Ces erreurs en réduisent rarement la clarté.
3	SATISFAISANT	Ce travail a un certain nombre de fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire. Ces erreurs en réduisent parfois la clarté.
2	LIMITÉ	Ce travail a de fréquentes fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire. Ces erreurs en réduisent souvent la clarté.
1	PAUVRE	Ce travail a des fautes d'orthographe d'usage ou de grammaire qui sont évidentes et choquantes. Ces erreurs nuisent considérablement à la clarté.
	INSUFFISANT	L'annotation INS a été donnée à cause du contenu.

ANNEXE B

Guide de correction abrégé

GUIDE DE CORRECTION ABRÉGÉ

Pour l'utilisation du guide de correction, il est utile de garder en vue que, pour chaque catégorie, on considère certains éléments qui peuvent être, soit présents et très bien utilisés (5), soit absents ou très mal employés (1), ou situés entre ces deux extrêmes. Le guide de correction abrégé qui suit accentue simplement les éléments à considérer dans chaque catégorie ainsi que la progression de 1 à 5. Il a été élaboré simplement dans le but de rendre la tâche des correcteurs plus rapide et plus simple, mais il ne peut, en aucun cas, être considéré comme un document formel.

CONTENU

	5	4	3	2	1
Intention de communication (implicite ou explicite)	• clairement définie • menée à bonne fin	• clairement définie • généralement menée à bonne fin	• claire • pas totalement poursuivie uniformément	• vaguement définie • pas poursuivie	• pas claire
Événements et idées	• bien choisis • appropriés au sujet • bien illustrés (explications, détails pertinents)	• bien choisis • appropriés au sujet • détails moins précis	• la plupart des idées sont appropriées au sujet • détails généraux mais pertinents	• généraux • parfois pertinents	• absents ou embrouillés
Intérêt	• suscité et soutenu	• suscité mais pas toujours soutenu	• effort pour susciter l'intérêt	• peu d'effort fait pour susciter l'intérêt	• aucun effort fait pour susciter l'intérêt

DÉVELOPPEMENT

	5	4	3	2	1
Intention de communication (implicite ou explicite) Idée directrice	• maintenues d'un bout à l'autre	• habituellement maintenues	• maintenues mais parfois de façon incohérente	• peuvent ne pas être maintenues d'un bout à l'autre	• pas maintenues ou • ne conviennent pas
Sentiments (exprimés par rapport à la situation vécue)	• clairement exprimés	• généralement exprimés	• souvent exprimés	• exprimés de façon peu visible	• exprimés au hasard ou sans rapport avec la situation vécue
Transitions	• relient les idées de façon cohérente	• relient les idées de façon appropriée	• relient les idées	• rares	• pas de thème central
Conclusion	• évidente et remplit sa fonction	• évidente	• évidente mais pas explicite	• peut ne pas se rapporter au thème central	• pas de conclusion

STRUCTURE DE PHRASES

	5	4	3	2	1
Construction des phrases	• toujours maîtrisée	• maîtrisée	• généralement maîtrisée	• pas toujours maîtrisée	• généralement pas maîtrisée
Type et longueur	• bien choisis, variés dans un but déterminé	• habituellement bien choisis et variés	• parfois variés pour créer un effet	• rarement variés	• pas de souci de varier le type et la longueur des phrases
Phrases incomplètes ou très longues	• employées pour créer un effet	(QUAND • pour créer un effet • ne nuisent pas au sens	ELLES • nuisent parfois au sens	SONT • nuisent au sens	UTILISÉES) • nuisent considérablement au sens

VOCABULAIRE

	5	4	3	2	1
Choix des expressions et des mots	• précis • choisis avec soin en connaissance de leur connotation	• assez précis • un certain choix et une certaine connaissance de leur connotation	• vocabulaire général	• le vocabulaire général prédomine	• pauvre
Emploi	• avec précision et à bon escient	• souvent employé à bon escient	• assez souvent bien employé	• mots précis employés à tort	• mal employé
Convenance au thème et au niveau	• convient au thème	• montre une certaine réflexion et convient au thème central	• convient assez souvent au thème	• peut rendre le travail incohérent	• travail incohérent
Maîtrise	• maîtrisé du début à la fin	• généralement maîtrisé	• simple mais généralement maîtrisé	• plus ou moins maîtrisé	• mal employé

USAGE

	5	4	3	2	1
Fautes d'orthographe d'usage	• essentiellement exempt de fautes	• quelques fautes	• certain nombre de fautes	• fautes fréquentes	• fautes évidentes et choquantes
Fautes de grammaire	• essentiellement exempt de fautes	• quelques fautes	• certain nombre de fautes	• fautes fréquentes	• fautes évidentes et choquantes
Clarté	• pas diminuée	• rarement réduite	• parfois réduite	• souvent réduite	• considérablement réduite